СОБРАНІЕ СОЧИНЕНІЙ МОЛЬЕРА

ИЗДАНІЕ О. И. БАКСТА
ВЪ ТРЕХЪ ТОМАХЪ.

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Книжный магазинъ О. И. Бакста, Невскій, 28.
1884

**ВЗБАЛМОШНЫЙ
ИЛИ
ВСЕ НЕ ВПОПАДЪ**

(L'ÉTOURDI OU LES CONTRE-TEMPS)

КОМЕДІЯ ВЪ ПЯТИ ДѢЙСТВІЯХЪ.

*Представлена въ первый разъ въ Ліонѣ въ 1653 или 1655 г.*

Переводъ О. Бакста.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА:

   *Актеры:*

   Лелій, сынъ Пандольфа -- Ла-Гранжъ.

   Селія, невольница Трюфальдена -- M-lle Де-Бри.

   Маскариль, слуга Лелія -- Мольеръ.

   Ипполита, дочь Ансельма -- M-lle Дю-Паркъ.

   Ансельмъ, отецъ Ипполиты -- Луи Бежаръ.

   Трюфальденъ, старикъ -- \* \* \*

   Пандольфъ, отецъ Лелія -- Денаръ старшій,

   Леандръ, молодой человѣкъ хорошей фамиліи. -- \* \* \*

   Андре, почитаемый цыганомъ -- \* \* \*

   Эргастъ, другъ Маскариля -- \* \* \*

   Курьеръ.-- Двѣ труппы масокъ.

**ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.**

ЯВЛЕНІЕ I.-- ЛЕЛІЙ *(одинъ).*

   Хорошо, Леандръ, изволь! Поспоримъ. Увидимъ, кто изъ насъ двоихъ одержитъ верхъ, кто при нашихъ обоюдныхъ заботахъ объ этомъ іономъ чудѣ надѣлаетъ болѣе препятствій желаніямъ своего соперника. Употребите всѣ ваши усилія, защищайтесь хорошенько. Будьте увѣрены, что съ коей стороны я не пренебрегу ничѣмъ.

ЯВЛЕНІЕ II.-- ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Лелій.

   А, Маскариль!

Маскариль.

   Что?

Лелій.

   Вотъ какія дѣла; все становится мнѣ поперегъ дороги въ моей страсти: Леандръ любитъ Селію, и, по волѣ рока, не смотря на мою перемѣну, опять является моимъ соперникомъ.

Маскариль.

   Леандръ любитъ Селію?

Лелій.

   Онъ ее обожаетъ, говорю тебѣ.

Маскариль.

   Тѣмъ хуже.

Лелій.

   Конечно, тѣмъ хуже; вотъ что меня и огорчаетъ. Но все таки мнѣ нечего отчаиваться; имѣя твою помощь, я могу бытъ покойнымъ; я знаю, что твой умъ, плодовитый на интриги, не находитъ для себя ничего слишкомъ труднымъ; тебя можно назвать царемъ слугъ, и во всемъ мірѣ...

Маскариль.

   Э, безъ нѣжностей! Когда въ насъ, бѣднякахъ, нуждаются, мы и милы, и несравненны, а въ другое время за малѣйшую вину мы мошенники, которыхъ надо бить нещадно.

Лелій.

   Я, право, не заслужилъ такого упрека. Но поговоримъ, наконецъ, о моей невольницѣ. Скажи, могутъ ли самыя жосткія, самыя суровыя чувства устоять противъ такихъ прекрасныхъ чертъ? Что касается меня, то какъ въ ея словахъ, такъ и въ ея лицѣ я вижу признаки ея благородной крови, и думаю, что небо только скрываетъ въ такомъ низкомъ состояніи ея настоящее происхожденіе.

Маскариль.

   Вы мечтатель съ своими химерами. Но что скажетъ Пандольфъ на всѣ эти дѣла? Вѣдь это, сударь, вашъ отецъ, по крайней мѣрѣ, какъ онъ говоритъ. Вы знаете, у него довольно часто разливается желчь, и онъ отлично мылитъ вамъ голову, когда ваши кутежи вздѣнутъ его за живое. Онъ далъ за васъ слово Ансельму, что его Ипполита будетъ вашей супругой, воображая, что единственно этимъ бракомъ онъ можетъ васъ образумить. Если онъ узнаетъ, что, отвергая его выборъ, вы подчинились внушеніямъ неизвѣстнаго лица и что роковая сила этой глупой любви заставляетъ васъ пренебречь долгомъ повиновенія, Богъ вѣсть какая буря разразится тогда и какими прекрасными проповѣдями васъ угостятъ.

Лелій.

   Ахъ, оставь, пожалуйста, свою реторику!

Маскариль.

   Не лучше ли вамъ оставить вашу политику. Она не очень-то хороша, и вамъ бы слѣдовало стараться...

Лелій.

   Знаешь-ли ты, что сердишь меня невыгодно, что за предостереженія у меня вознагражденіе плохое и что слуга-совѣтникъ дѣлаетъ плачевныя дѣла?

Маскариль *(въ сторону).*

   Онъ начинаетъ сердиться. *(Громко)* Все, что я говорилъ, была только шутка: мнѣ хотѣлось испытать васъ. Да похожъ-ли я на человѣка, который осуждаетъ веселье? Былъ ли когда Маскариль врагомъ природы? Вы хорошо знаете, что нѣтъ, что меня можно упрекнуть скорѣе въ излишней снисходительности. Смѣйтесь надъ нравоученіями вашего стараго ворчуна-отца и идите, говорю вамъ, своею дорогою. Право, я убѣжденъ, что эти старые волокиты только дурачатъ насъ своими сказками; добродѣтельные по неволѣ, они, изъ зависти, надѣятся лишить удовольствій и молодежь. Вы знаете мои способности,-- я къ вашимъ услугамъ.

Лелій.

   А, вотъ такими рѣчами ты можешь меня порадовать. Сколько я могъ замѣтить, изъявленіе моей любви принимается благосклонно; но Леандръ сейчасъ объявилъ мнѣ, тю онъ отобьетъ у меня Селію: вотъ почему намъ надо поторопиться. Придумай средства самыя скорыя для достиженія побѣды. Пусти въ ходъ хитрость, лукавство, обманъ, выдумку, все, что только можетъ оставить въ дуракахъ моего соперника.

Маскариль.

   Дайте мнѣ нѣсколько времени подумать объ этомъ дѣлѣ. *(Въ сторону)* Что бы тутъ такое изобрѣсти?

Лелій.

   Ну, планъ атаки?

Маскариль.

   Какъ вы скоры! Мой мозгъ всегда идетъ мѣрными шагами... Я нашолъ средство: надо... Нѣтъ, я ошибаюсь... Но если бы вы пошли...

Лелій.

   Куда?

Маскариль.

   Это слабая хитрость. Вотъ что я придумалъ...

Лелій.

   Что?

Маскариль.

   Нѣтъ, это не годится. Но не могли-ли бы вы...

Лелій.

   Чего?

Маскариль.

   Да вы ничего не можете. Переговорите съ Ансельмомъ.

Лелій.

   Что же я ему скажу?

Маскариль.

   Правда, это будетъ изъ огня да въ полымя. Однако, надо-же что-нибудь придумать. Ступайте въ Трюфальдену.

Лелій.

   Зачѣмъ?

Маскариль.

   Не знаю.

Лелій.

   Ну, это, наконецъ, черезъ-чуръ! Ты просто выводишь меня изъ терпѣнія.

Маскариль.

   Вотъ если бы у васъ, сударь, были въ рукахъ деньги, намъ бы теперь не нужно было розыскивать окольныхъ путей, и мы могли бы посредствомъ скорой покупки этой невольницы предупредить соперника и разрушить его угрозы. Трюфальденъ, который ее сторожитъ, не довѣряетъ цыганамъ, оставившимъ ее у него. Я знаю, что онъ охотно продалъ бы ее, чтобы выручить деньги, которыхъ они слишкомъ долго заставляютъ его ждать. Вѣдь онъ всегда былъ большой скряга и согласился бы самъ себя высѣчь за четверть экю; деньги -- это его богъ. Но дурно то, что...

Лелій.

   Что?

Маскариль.

   Что вашъ батюшка такой же скряга и не позволяетъ вамъ тратить его червонцы, и что нѣтъ ни малѣйшей возможности заставить его раскошелиться для васъ. Но постараемся поговорить минуточку съ Селіей и узнаемъ, какого она обо всемъ этомъ мнѣнія. Вотъ ея окно.

Лелій.

   Но Трюфальденъ сторожитъ ее днемъ и ночью. Берегисъ.

Маскариль.

   Станемъ потихоньку въ этотъ уголъ. О, счастіе! Вотъ кстати и она.

ЯВЛЕНІЕ III.-- СЕЛІЯ, ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Лелій.

   О, какъ небо мнѣ покровительствуетъ, являя моимъ взорамъ ваши небесныя черты! Хотя ваши глаза и причинили мнѣ жгучую боль, тѣмъ не менѣе я счастливъ, что вижу ихъ здѣсь.

Селія.

   Мое сердце, удивленное вашими словами, не допускаетъ, чтобы мои глава причиняли кому-нибудь боль, и если они сдѣлали вамъ какое-нибудь зло, то могу васъ увѣрить, что это было безъ моего желанія.

Лелій.

   О, ихъ удары слишкомъ прекрасны, чтобы они могли повредить мнѣ. Я горжусь моей раной и...

Маскариль.

   Вы говорите слишкомъ возвышеннымъ тономъ. Этотъ слогъ намъ теперь совсѣмъ не нуженъ. Воспользуемся лучше временемъ и узнаемъ скорѣй отъ нея, что...

Трюфальденъ *(въ своемъ домѣ).*

   Селія!

Маскариль *(Лелію).*

   Ну?

Лелій.

   О, жестокое столкновеніе! Нужно чтобы этотъ злосчастный старикъ помѣшалъ намъ!

Маскариль.

   Ступайте, отойдите. Я съумѣю поговорить съ нимъ.

ЯВЛЕНІЕ IV.-- ТРЮФАЛЬДЕНЪ, СЕЛІЯ, ЛЕЛІЙ *за угломъ),* МАСКАРИЛЬ.

Трюфальденъ *(Селіи).*

   Что вы дѣлаете на улицѣ? Что васъ туда гонитъ? Вѣдь я вамъ запретилъ говорить съ кѣмъ бы то ни было.

Селія.

   Я прежде знавала этого честнаго малаго, и вы не можете имѣть никакого подозрѣнія.

Маскариль.

   Вы г. Трюфальденъ?

Селія.

   Да, онъ самый.

Маскариль.

   Я весь къ вашимъ услугамъ, сударь; я въ восторгѣ, что имѣю честь засвидѣтельствовать мое глубочайшее почтеніе человѣку, имя котораго прославляется всѣми.

Трюфальденъ.

   Вашъ покорный слуга.

Маскариль.

   Я, можетъ быть, обезпокоилъ васъ. Но я видалъ ее прежде и, зная ея большой талантъ въ предсказываніи будущаго, хотѣлъ поговорить съ нею кое о чемъ.

Трюфальденъ.

   Какъ, ты знаешься съ чертовщиной?

Селія.

   Нѣтъ, я знакома только съ бѣлой магіей.

Маскариль.

   Вотъ въ чемъ дѣло: господинъ, у котораго я служу, страстно влюбился въ одну особу. Онъ очень желалъ бы переговорить съ красавицей о пожирающей его страсти, но драконъ, стерегущій это рѣдкое сокровище, не даетъ ему возможности это сдѣлать, не смотря на всѣ его старанія; а еще болѣе приводитъ его въ отчаяніе, что онъ открылъ страшнаго соперника. Для того, чтобъ узнать, могутъ ли его ухаживанія имѣть счастливый успѣхъ, я пришелъ къ вамъ посовѣтоваться, въ полной увѣренности, что отъ васъ могу узнать правду объ интересующемъ насъ секретѣ.

Селія.

   Подъ какимъ созвѣздіемъ родился твой господинъ?

Маскариль.

   Подъ созвѣздіемъ постоянства въ любви.

Селія.

   Хотя ты мнѣ и не назвалъ предмета, о которомъ вздыхаетъ его сердце, но моя наука поможетъ мнѣ пополнить этотъ пробѣлъ. Эта дѣвушка съ сердцемъ и въ несчастіи умѣетъ сохранять благородную гордость. Хотя она и не любитъ высказывать тайныя чувства, рождающіяся въ ея сердцѣ, но я ихъ знаю такъ-же хорошо, какъ и она, и въ немногихъ словахъ открою вамъ ихъ.

Маскариль.

   О, чудодѣйственная сила магической науки!

Селія.

   Если твой господинъ постояненъ и если его намѣренія честны, то онъ не будетъ вздыхать напрасно. Онъ можетъ надѣяться. Крѣпость, которую онъ хочетъ взять, не останется глуха къ переговорамъ и согласится на сдачу.

Маскариль.

   Все это хорошо; но крѣпость зависитъ отъ начальника, котораго трудно подкупить.

Селія.

   Въ этомъ все несчастіе.

Маскариль *(въ сторону, увидя Леліл).*

   Чортъ возьми этого несноснаго человѣка. Онъ все подслушиваетъ.

Селія.

   Я васъ научу что дѣлать.

Лелій *(подходя).*

   Не безпокойтесь, Трюфальденъ! Онъ пришелъ къ вамъ по моему приказанію. Я послалъ этого вѣрнаго слугу предложить вамъ мои услуги и сказать вамъ, что я скоро внесу выкупъ за Селію, лишь бы только намъ уговориться въ цѣнѣ.

Маскариль.

   Вотъ дернулъ его чортъ!

Трюфальденъ.

   О-го! Кому изъ нихъ вѣрить? Первый говорилъ совсѣмъ другое.

Маскариль.

   У этого молодаго человѣка, сударь, голова не совсѣмъ въ порядкѣ. Развѣ вы этого не знаете?

Трюфальденъ.

   Я знаю, что знаю. Я боюсь какого-нибудь мошенничества. *(Селіи)* Уйдите и никогда не позволяйте себѣ такого своевольства. А вы, превеликіе мошенники, сначала получше спойтесь, для того чтобы обмануть меня.

ЯВЛЕНІЕ V.-- ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Отлично! Я бы хотѣлъ еще, чтобъ онъ безъ церемоніи проводилъ насъ палками. Съ какой стати вы показались и, какъ взбалмошный, опровергли все, что я говорилъ?

Лелій.

   Я думалъ, что такъ будетъ хорошо.

Маскариль.

   Да, мудрено было понять. Впрочемъ этотъ поступокъ не долженъ удивлять меня. Вы такъ падки на подобныя выходки, что ваша опрометчивость никому не въ диковину.

Лелій.

   Ахъ, Боже мой, изъ за пустяковъ, я вотъ ужъ и виноватъ! Развѣ зло такъ велико, что его нельзя поправить? Наконецъ, если ужъ ты не можешь доставить мнѣ Селію, такъ постарайся хоть разстроить планы Леандра, чтобъ онъ не могъ купить эту красавицу прежде меня. А чтобы мое присутствіе опять не испортило чего, я тебя оставляю.

Маскариль *(одинъ).*

   Очень хорошо. Сказать по правдѣ, въ нашемъ дѣлѣ деньги были бы вѣрнымъ и сильнымъ средствомъ; но такъ какъ этой пружины нѣтъ, то надо употребить другую.

ЯВЛЕНІЕ VI.-- АНСЕЛЬМЪ, МАСКАРИЛЬ.

Ансельмъ.

   Нечего сказать, странный нашъ вѣкъ! Я просто теряюсь! Никогда еще не было такой любви къ деньгамъ и такой трудности получить свои обратно! Нынче долги то же, что дѣти: ихъ зачинаютъ съ радостью и выводятъ на свѣтъ съ болью. Деньги въ кошелекъ кладешь съ удовольствіемъ, но настаетъ срокъ, когда мы должны возвратить ихъ, и тутъ мы начинаемъ мучиться. А вѣдь сумма-то не мала, двѣ тысячи франковъ, и должали цѣлыхъ два года. Наконецъ-то отдали, и то еще счастье.

Маскариль *(въ сторону).*

   О, Боже! прекрасная добыча! Схватить бы ее налету! Тс... надо посмотрѣть, могу-ли я поласкать ее вблизи. Заговорить его я знаю чѣмъ... *(вслухъ)* Я только что видѣлъ, Ансельмъ...

Ансельмъ.

   Кого?

Маскариль.

   Вашу Нерину.

Ансельмъ.

   Что говорить обо мнѣ эта хорошенькая плутовка?

Маскариль.

   Она пылаетъ къ вамъ страстью.

Ансельмъ.

   Она?

Маскариль.

   Она васъ такъ любитъ, что даже жалко становится ее.

Ансельмъ.

   Какъ ты меня радуешь!

Маскариль.

   Бѣдняжка чуть не умираетъ отъ любви. Ансельмъ, мой милый, кричитъ она постоянно, когда Гименей соединитъ наши сердца? Когда ты удостоишь потушить мое пламя?

Ансельмъ.

   Отчего же она до сихъ поръ скрывала это отъ меня? Эти дѣвушки, право, ужасно скрытны. А что ты скажешь, Маскариль? Вѣдь я хотя и старъ, а могу еще нравиться.

Маскариль.

   Да, правда, ваше лицо еще очень прилично; оно не изъ самыхъ красивыхъ, но изъ пріятныхъ. 1)

Ансельмъ.

   Такъ что...

Маскариль *(желая взять у него кошелекъ).*

   Такъ что она совсѣмъ съ ума сходитъ по васъ и не смотритъ на васъ иначе, какъ...

Ансельмъ.

   Какъ?

Маскариль.

   Иначе, какъ на своего супруга, и хочетъ...

Ансельмъ.

   И хочетъ...

Маскариль.

   Хочетъ во что бы то ни стало сорвать у васъ кошелекъ.

Ансельмъ.

   Что?

Маскариль *(беретъ кошелекъ и роняетъ его).*

   Сорвать у васъ поцѣлуй.

Ансельмъ.

   А, понимаю! Вотъ что, когда ты ее увидишь, то расхваливай меня, сколько можешь.

Маскариль.

   Ужъ положитесь на меня.

Ансельмъ.

   Прощай!

Маскариль.

   Да хранить васъ небо!

Ансельмъ *(возвращаясь).*

   Ахъ, въ самомъ дѣлѣ, я сдѣлалъ чрезвычайную глупость, и ты могъ бы обвинять меня за мою холодность. Я прошу тебя помочь мнѣ въ моихъ любовныхъ дѣлахъ, слышу отъ тебя пріятную новость, и за все это даже не сдѣлалъ тебѣ маленькаго подарка. Постой-ка, вотъ я...

Маскариль.

   Ахъ, нѣтъ, сдѣлайте милость...

Ансельмъ.

   Позволь мнѣ...

Маскариль.

   Ни за что! Я дѣйствую не изъ корыстолюбія.

Ансельмъ.

   Я знаю, но все таки...

Маскариль.

   Нѣтъ, Ансельмъ; говорю вамъ, я человѣкъ честный, это меня обижаетъ.

Ансельмъ.

   Такъ прощай, Маскариль.

Маскариль *(въ сторону).*

   Вотъ разболтался!

Ансельмъ *(возвращаясь).*

   Мнѣ бы хотѣлось подарить черезъ тебя что нибудь предмету моей страсти... я дамъ тебѣ денегъ, а ты купи ей колечко или какую-нибудь бездѣлку по своему вкусу.

Маскариль.

   Нѣтъ, оставьте при себѣ ваши деньги. Я, не безпокоя васъ, сдѣлаю ей подарокъ. Мнѣ подарили модный перстень; если онъ ей понравится, такъ вы послѣ заплатите.

Ансельмъ.

   Хорошо, подари ей его отъ меня, но особенно постарайся, чтобы она не переставала интересоваться мною.

ЯВЛЕНІЕ VII.-- ЛЕЛІЙ, АНСЕЛЬМЪ, МАСКАРИЛЬ.

Лелій *(поднимая кошелекъ).*

   Чей это кошелекъ?

Ансельмъ.

   Ахъ, Боже мой, это я уронилъ! А я бы послѣ подумалъ, что у меня его вытащили. Я вамъ очень обязанъ за это одолженіе, вы меня избавили отъ большаго безпокойства и возвратили мои деньги. Сейчасъ пойду домой и упрячу ихъ подальше.

ЯВЛЕНІЕ VIII.-- ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Вотъ это такъ любезно, нечего сказать! Просто смерть!

Лелій.

   Конечно, безъ меня деньги его пропали бы.

Маскариль.

   Да, вы употребляете всѣ старанія и сегодня особенно догадливы и чрезвычайно счастливы. Мы сильно подвигаемся впередъ, продолжайте въ этомъ духѣ.

Лелій.

   Да что такое? Что я сдѣлалъ?

Маскариль.

   По-просту, глупость! Я могу и долженъ вамъ это сказать. Онъ отлично знаетъ, въ какомъ безпомощномъ состояніи оставляетъ его родитель, онъ знаетъ, что соперникъ, котораго онъ долженъ бояться, насъ преслѣдуетъ,-- и что-же, когда я стараюсь ему помочь, принимая на себя одного стыдъ и опасность...

Лелій.

   Какъ? это...

Маскариль.

   Да, злодѣй, это я досталъ было денегъ, а ваше усердіе лишило насъ ихъ.

Лелій.

   Если такъ, то я виноватъ; но кто же могъ догадаться?

Маскариль.

   Въ самомъ дѣлѣ, великая хитрость!

Лелій.

   Ты бы меня предупредилъ какимъ нибудь знакомъ.

Маскариль.

   Да что же, у меня глаза на затылкѣ, что-ли? Ради самаго Юпитера, оставьте меня въ покоѣ и не говорите больше глупостей. Другой послѣ всего этого можетъ быть все бросилъ бы; но у меня уже созрѣлъ славный планъ и я хочу посмотрѣть, удастся ли онъ. Но только съ тѣмъ...

Лелій.

   Нѣтъ, я тебѣ обѣщаю, что не буду больше вмѣшиваться ни словомъ, ни дѣломъ.

Маскариль.

   Ступайте. Я не могу безъ досады смотрѣть на васъ.

Леалій

   Но только поспѣши, чтобы этотъ проектъ...

Маскариль.

   Ступайте. Я сдѣлаю еще попытку. *(Лелій уходитъ).* Исполнимъ хорошенько этотъ планъ; если онъ удастся, какъ я надѣюсь, то плутовство будетъ очень тонкое. Посмотримъ... Да вотъ и тотъ, кого мнѣ надо.

ЯВЛЕНІЕ IX.-- ПАНДОЛЬФЪ, МАСКАРИЛЬ.

Пандольфъ.

   Маскариль!

Маскариль.

   Сударь!

Пандольфъ.

   Говоря откровенно, я очень недоволенъ моимъ сыномъ.

Маскариль.

   Моимъ господиномъ? Вы не одни на него жалуетесь; его дурное поведеніе, совершенно несносное, ежеминутно выводитъ меня изъ терпѣнія.

Пандольфъ.

   Я думалъ, однако, что вы очень довольны другъ другомъ.

Маскариль.

   Нѣтъ, сударь, разувѣрьтесь въ этомъ. Я всегда стараюсь напомнить ему о его долгѣ и рискую ежеминутно быть выгнаннымъ. Вотъ только что мы опять поссорились изъ-за брака его съ Ипполитою, на который онъ все еще не соглашается. Я говорилъ ему, что преступнымъ отказомъ онъ оскорбляетъ родительскую власть.

Пандодьфъ.

   Вы поссорились?

Маскариль.

   Да, поссорились, и зашли довольно далеко.

Пандодьфъ.

   Такъ я, значитъ, очень ошибался. Я думалъ, что ты съ нимъ за-одно.

Маскариль.

   Я? Вотъ каковъ нынче свѣтъ, и какъ невинность всегда страдаетъ! Если бы вы знали вполнѣ мою честность, то, не смотря на то, что я только слуга, вы платили бы мнѣ и какъ наставнику. Да, вы сами не могли бы рѣзче говорить съ нимъ, чѣмъ это дѣлаю я, чтобы образумить его. Я часто твержу ему: ради Бога, сударь, не будьте такъ вѣтрены, остепенитесь, берите примѣръ съ честнаго, всѣми уважаемаго, отца, котораго вамъ даровало небо; перестаньте огорчать его и живите такъ же честно, какъ онъ.

Пандодьфъ.

   Хорошія рѣчи. И что же онъ отвѣчаетъ?

Маскариль.

   Пустяки, которые приводятъ меня въ негодованіе. Въ сущности, въ душѣ своей онъ сохраняетъ сѣмена чести, полученныя отъ васъ; но его разсудокъ теперь не властвуетъ надъ нимъ. Если-бъ я могъ говорить смѣлѣе, вы бы увидѣли, что онъ покорился бы очень легко.

Пандодьфъ.

   Говори.

Маскариль.

   Это тайна, открытіе которой можетъ мнѣ очень повредить; но вашему благоразумію я могу довѣриться.

Пандольфъ.

   Конечно.

Маскариль.

   Такъ знайте же, что ваши желанія не сбываются вслѣдствіе любви, которую одна невольница внушила вашему сыну.

Пандольфъ.

   Мнѣ говорили объ этомъ, но я доволенъ, что слышу это и отъ тебя.

Маскариль.

   Вы видите, какой я тайный сообщникъ...

Пандольфъ.

   Право, я очень радъ этому.

Маскариль.

   Желаете-ли вы безъ шума заставить его исполнить должное? Нужно... Я все боюсь, чтобы насъ не подслушали: я пропалъ, если онъ узнаетъ о нашемъ разговорѣ. Чтобы покончить со всѣмъ этимъ, нужно, говорю я, купить потихоньку обожаемую невольницу и отправить ее подальше. Ансельмъ очень хорошъ съ Трюфальденомъ; пусть онъ купить ее для васъ сегодня же утромъ. Потомъ, если вы хотите отдать ее въ мои руки, то, имѣя знакомыхъ купцовъ, я могу обѣщать вамъ возвратить тѣ деньги, которыхъ она вамъ будетъ стоить, и удалить ее, наперекоръ вашему сыну. Потому что, если вы желаете, чтобы свадьба состоялась, то надо устранить эту рождающуюся любовь; тѣмъ болѣе, что еслибъ онъ даже вступилъ въ бракъ съ особою, вами избранною, другой предметъ его любви опять можетъ возбудить въ немъ страсть и помѣшать брачному союзу.

Пандольфъ.

   Это ты правильно разсуждаешь. Твой совѣтъ мнѣ нравятся... Я вонъ вижу Ансельма; пойду, постараюсь какъ можно скорѣе пріобрѣсти эту невольницу и передать ее въ твои руки, а остальное ужъ ты устроишь.

Маскариль *(одинъ).*

   Хорошо, пойдемъ увѣдомить объ этомъ моего господина. Да здравствуетъ плутовство, да здравствуютъ плуты!

ЯВЛЕНІЕ X.-- ИППОЛИТА, МАСКАРИЛЬ.

Ипполита.

   А, измѣнникъ, такъ вотъ какія услуги ты мнѣ оказываешь! Я все слышала и убѣдилась въ твоемъ коварствѣ. Ну, ужъ этого я не ожидала! Ты только и дѣлаешь, что лжешь. Ты обѣщалъ мнѣ, негодный, и я повѣрила, что ты будешь содѣйствовать мнѣ въ моей любви къ Леандру, что твоя ловкость и твои старанія съумѣютъ избавить меня отъ Лелія, которому меня хотятъ отдать, что ты съумѣешь разстроить планъ моего отца, а между тѣмъ ты дѣлаешь совсѣмъ противное. Но ты ошибаешься въ разсчетѣ: я знаю вѣрное средство, чтобы помѣшать этой покупкѣ, которую ты затѣялъ, и я иду...

Маскариль.

   Ахъ, какъ вы скоры! У васъ сейчасъ является муха въ головѣ, и, не разсудивши хорошенько, вы обрушиваетесь на меня. Да, я виноватъ, мнѣ надо бы бросить это дѣло; пусть, въ самомъ дѣлѣ, выйдетъ по вашему, если вы ужъ такъ меня оскорбляете.

Ипполита.

   Какой выдумкой ты думаешь отвести мнѣ глаза? Мошенникъ, можешь ли ты отрицать то, что я слышала?

Маскариль.

   Нѣтъ. Но знайте, что вся эта хитрость ведется только для вашей пользы; что этотъ искусный планъ, кажущійся столь правдивымъ, долженъ уловить въ сѣти обоихъ стариковъ; что я стараюсь достать Селію при ихъ содѣйствіи, чтобы отдать ее Лелію, а это до того усилитъ его страсть, что заставитъ Ансельма отказаться отъ предполагаемаго зятя и обратить свой выборъ на Леандра.

Ипполита.

   Какъ? ты составивъ ради меня весь этотъ громадный планъ, который такъ разсердилъ меня?

Маскариль.

   Да, ради васъ. Но такъ какъ мои добрыя услуги понимаются такъ дурно, что меня заставляютъ переносить капризы и въ награду, съ высоты своего величія, называютъ меня бездѣльникомъ, подлецомъ и мошенникомъ, то я постараюсь поправить свою ошибку и сейчасъ же разстрою свое предпріятіе.

Ипполита.

   О, не говори со мною такъ строго и прости слова, сказанныя въ первую минуту гнѣва.

Маскариль.

   Нѣтъ, нѣтъ, оставьте меня. Я могу разстроить дѣло, которое васъ такъ обидѣло. Съ этихъ поръ вы не будете жаловаться на мои заботы; вы будете имѣть мужемъ моего господина, обѣщаю вамъ.

Ипполита.

   Ахъ, милый человѣкъ, не сердись. Я дурно судила о тебѣ; я виновата, я сознаюсь. *(Вынимая кошелекъ)* Но я хочу поправить свою ошибку вотъ этимъ. Развѣ ты могъ бы рѣшиться такъ меня оставить?

Маскариль.

   Нѣтъ, не могъ бы, какъ бы я этого ни хотѣлъ; но ваша поспѣшность очень нехороша. Знайте, что ничѣмъ нельзя такъ поразить благородное сердце, какъ затронувъ его честь.

Ипполита.

   Правда, я наговорила тебѣ слишкомъ много непріятностей, но пусть эти два луидора исцѣлятъ твои раны.

Маскариль.

   Эхъ, все это пустяки; я чувствителенъ къ этимъ ударить. Но мой гнѣвъ уже проходитъ. Нужно же что-нибудь сносить отъ своихъ друзей.

Ипполита.

   А можешь ли ты довести до конца то, что я желаю? Надѣешься ли ты, что исполненіе твоихъ смѣлыхъ плановъ доставитъ успѣхъ моей любви?

Маскариль.

   Не мучьте себя этимъ; у меня въ запасѣ еще много средствъ, чтобы достичь цѣли, и еслибы эта хитрость не удалась, такъ удастся другая.

Ипполита.

   Вѣрь, что Ипполита не будетъ неблагодарна.

Маскариль.

   Надежда на награду не прельщаетъ меня.

Ипполита.

   Твой господинъ зоветъ тебя и хочетъ говорить съ тобою, я тебя оставляю. Постарайся дѣйствовать въ мою пользу.

ЯВЛЕНІЕ XI.-- ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Лелій.

   Какого чорта ты здѣсь дѣлаешь? Ты мнѣ обѣщаешь чудеса, а между тѣмъ твоя медленность безпримѣрна! Если бы мой добрый геній не толкнулъ меня впередъ, мое счастіе было бы разрушено, мое блаженство кончено и я былъ бы достоинъ вѣчнаго сожалѣнія. Короче, еслибъ я не встрѣтилъ здѣсь Ансельма съ невольницей, я бы остался въ дуракахъ. Онъ велъ ее къ себѣ; но я отразилъ ударъ, я отвратилъ опасность и сдѣлалъ такъ, что бѣдняга Трюфальденъ взялъ ее назадъ.

Маскариль.

   Уже въ третій разъ! Когда мы будемъ на десятомъ разѣ, то поставимъ крестъ. О неисцѣлимая голова, вѣдь это я устроилъ такъ, что Ансельмъ предпринялъ эту благопріятную намъ покупку, вѣдь онъ долженъ былъ передать ее въ мои собственныя руки, а ваши чертовскія хлопоты лишили насъ ея. И послѣ этого, чтобъ я помогалъ вашей любви! Да лучше я превращусь сто разъ въ скотину, въ болвана, въ кочанъ капусты, въ фонарь, въ оборотня! Пусть чортъ сломитъ вамъ шею!

Лелій *(одинъ).*

   Надо свести его въ какой нибудь трактиръ, чтобы стаканомъ вина смягчить его гнѣвъ.

**ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.**

ЯВЛЕНІЕ I.-- ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Наконецъ, надо же было уступить вашимъ желаніямъ: не смотря на всѣ мои клятвы, я не могъ отбояриться, и ради вашихъ интересовъ, которые я хотѣлъ было уже бросить, я подвергаюсь новымъ опасностямъ. Со мною легко поладить, и я вамъ предоставляю вообразить, что бы такое было, если бы госпожа природа сдѣлала изъ Маскариля дѣвушку. Но полагайтесь на меня, не вмѣшивайтесь въ планъ, который я затѣялъ, не дѣлайте ошибки, не обманите моего ожиданія. У Ансельма мы еще найдемъ для васъ извиненіе, чтобы извлечь изъ этого что-нибудь; но если вы еще сдѣлаете подобное безразсудство, то проститесь, повторяю вамъ, съ моими заботами о предметѣ вашей любви.

Лелій.

   Нѣтъ, я буду благоразуменъ, говорю тебѣ, не бойся ничего, ты увидишь...

Маскариль.

   Помните хорошенько; я задумалъ для васъ смѣлый планъ. Вашъ батюшка слишкомъ медлитъ своею смертью, поэтому вы не можете исполнить всѣхъ вашихъ желаній. Я его убилъ (конечно на словахъ); я распустилъ слухъ, что апоплексическій ударъ отправилъ бѣднягу на тотъ свѣтъ. Но прежде, чтобы смерть эта казалась правдоподобнѣе, я заставилъ его отправиться на гумно; я подослалъ сказать ему, что работники, которые строятъ сарай, копая канаву для фундамента, нашли случайно кладъ; онъ полетѣлъ туда сейчасъ же, и такъ какъ его провожаютъ въ деревню всѣ его домашніе, кромѣ насъ двоихъ, то я всѣхъ увѣрю въ его смерти, а вмѣсто тѣла положу чучелу. Итакъ, я вамъ сказалъ, что вамъ нужно дѣлать; сыграйте вашу роль хорошенько, а что касается моей, то если вы замѣтите, что я ошибусь хоть въ одномъ словѣ, можете назвать меня дуракомъ.

ЯВЛЕНІЕ II.-- ЛЕЛІЙ *(одинъ).*

   Его умъ, по правдѣ сказать, изобрѣлъ странный путь для осуществленія моихъ желаній; но когда влюбишься въ красавицу, на что не согласишься, чтобы сдѣлаться счастливымъ! Если любовь служитъ хорошимъ извиненіемъ для преступленія, то ужъ маленькую хитрость она можетъ совершенно оправдать. Страсть моя заставляетъ меня допустить ее, такъ какъ чрезъ это я достигну величайшаго блаженства. Праведное небо! Какъ они скоро! Они говорятъ между собою. Пойти, приготовиться въ моей роли.

ЯВЛЕНІЕ III.-- АНСЕЛЬМЪ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Новость, повидимому, васъ очень поразила.

Ансельмъ.

   Такъ умереть!

Маскариль.

   Конечно, это нехорошо съ его стороны. Я золъ на него за эту выходку.

Ансельмъ.

   И даже не успѣлъ поболѣть!

Маскариль.

   Да, врядъ-ли кто такъ торопился умирать.

Ансельмъ.

   А Лелій?

Маскарилъ.

   Онъ мечется и ничего не хочетъ слышать. Онъ весь въ ссадинахъ и синякахъ и хочетъ слѣдовать за отцомъ въ могилу. Чтобы онъ пересталъ такъ убиваться, я распорядился похоронить поскорѣе покойника, а то, чего добраго, онъ захандритъ и что-нибудь надъ собою сдѣлаетъ.

Ансельмъ.

   А все же тебѣ слѣдовало подождать до вечера. Мнѣ хотѣлось бы еще разъ взглянуть на него, да къ тому же того, кого слишкомъ поспѣшно хоронятъ, легко могутъ убить, принявъ мнимо-умершаго за мертваго.

Маскариль.

   Я вамъ ручаюсь за то, что онъ умеръ какъ слѣдуетъ. Притомъ, возвращаясь къ нашему разговору, Лелій хочетъ почтить своего отца великолѣпными похоронами и утѣшить немного покойника въ его судьбѣ, воздавая почести его праху (а это нѣсколько развлечетъ и его). Лелій получаетъ большое наслѣдство; но онъ въ этихъ дѣлахъ новичокъ и ничего не понимаетъ; къ тому же большая часть его состоянія находится вдали или состоитъ въ бумагахъ; поэтому онъ хотѣлъ бы просить васъ извинить его недавнюю рѣзвость и дать ему взаймы денегъ для исполненія этого послѣдняго долга.

Ансельмъ.

   Ты уже говорилъ мнѣ объ этомъ и я пойду повидаться съ нимъ.

Маскариль *(одинъ).*

   До сихъ поръ, по крайней мѣрѣ, все идетъ какъ нельзя лучше. Постараемся, чтобы и конецъ соотвѣтствовалъ началу, и, опасаясь подводнаго камня у самой гавани, проведемъ корабль вѣрною рукою и Глазомъ.

ЯВЛЕНІЕ IV.-- АНСЕЛЬМЪ, ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Ансельмъ.

   Уйдемъ. Я не могу безъ боли видѣть его уложеннымъ въ такомъ видѣ. Увы! въ такое короткое время! Онъ былъ живъ еще сегодня утромъ!

Маскариль.

   Въ малое время иногда проходишь большое разстояніе.

Лелій *(плачетъ.)*

   Ахъ!

Ансельмъ.

   Что дѣлать, милый Лелій! Вѣдь онъ же былъ человѣкъ! Отъ смерти никто не получаетъ увольненія изъ Рима.

Лелій.

   Ахъ!

Ансельмъ.

   Она, не предостерегая, поражаетъ людей и всегда строитъ противъ нихъ козни.

Лелій.

   Ахъ!

Ансельмъ.

   Это животное, не смотря ни на какія молитвы, скалитъ на насъ свои зубы и кусаетъ. Мы всѣ умремъ!

Лелій.

   Ахъ!

Маскариль.

   Напрасно вы будете убѣждать его! Эту глубокую скорбь нельзя вырвать.

Ансельмъ.

   Если, не смотря на всѣ доводы, васъ еще одолѣваетъ грусть, мой милый Лелій, по крайней мѣрѣ умѣрьте ее.

Лелій.

   Ахъ!

Маскариль.

   Онъ этого не сдѣлаетъ, я его знаю.

Ансельмъ.

   Вотъ, по просьбѣ вашего служителя, я приношу деньги, необходимыя вамъ, чтобы справить похороны отца.

Лелій.

   Ахъ, ахъ!

Маскариль.

   Какъ при этомъ словѣ увеличивается его горе! Онъ не можетъ безъ ужаса вспомнить объ этомъ несчастіи.

Ансельмъ.

   Я знаю, вы увидите изъ бумагъ покойнаго, что я долженъ ему гораздо больше; но если бы я вамъ и ничего не былъ долженъ, вы все же могли бы свободно располагать моимъ состояніемъ. Я весь въ вашимъ услугамъ и докажу это на дѣлѣ.

Лелиій *(уходя).*

   Ахъ!

Маскариль.

   Большое горе испытываетъ мой господинъ.

Ансельмъ.

   Маскариль, я думаю, что было бы нелишнимъ получить мнѣ росписку въ два слова, написанную его рукою.

Маскариль.

   Ахъ!

Ансельмъ.

   Все можетъ случиться.

Маскариль.

   Ахъ!

Ансельмъ

   Пусть онъ только подпишетъ.

Маскариль.

   Ахъ, какъ исполнить ваше желаніе, когда онъ находится въ такомъ положеніи? Дайте ему успокоиться и когда его горе хоть сколько-нибудь уляжется, я постараюсь добиться отъ него этой росписки. Прощайте. Я чувствую, что мое сердце разрывается отъ горя. Я иду до-сыта наплакаться съ нимъ. Ахъ!

Ансельмъ *(одинъ).*

   Свѣтъ полонъ превратностей. Каждый человѣкъ, ежеминутно это чувствуетъ, и никогда въ этомъ мірѣ...

ЯВЛЕНІЕ V.-- ПАНДОЛЬФЪ, АНСЕЛЬМЪ.

Ансельмъ.

   Ахъ, Боже мой! Я дрожу! Вотъ призракъ Пандольфа! Должно быть онъ не спокойно умеръ! Какъ послѣ смерти лицо его похудѣло! Ахъ, не подходите ко мнѣ близко, прошу васъ; я не могу безъ отвращенія прикасаться къ мертвому.

Пандольфъ.

   Что означаетъ этотъ странный бредъ?

Ансельмъ.

   Скажите только издали, что привело васъ сюда? Если вы взяли на себя трудъ придти ко мнѣ проститься, то это ужъ слишкомъ учтиво и, право, я бы обошелся безъ вашей любезности. Если ваша душа не находитъ покоя и желаетъ молитвъ, то я обѣщаю ихъ вамъ, только не пугайте меня! Повѣрьте слову испуганнаго человѣка, я сейчасъ же закажу по васъ столько панихидъ, что вы будете довольны! Исчезните же, прошу васъ, и пусть милосердое небо наградитъ вашу усопшую милость радостями и здоровьемъ.

Пандольфъ *(смѣясь).*

   Какъ мнѣ ни досадно, я все таки долженъ смѣяться.

Ансельмъ.

   Однако, вы слишкомъ веселы для покойника.

Пандольфъ.

   Но скажите же мнѣ, шутка ли это или безуміе, что вы живаго человѣка принимаете за мертвеца?

Ансельмъ.

   Увы, вы умерли, и я только-что видѣлъ васъ...

Пандольфъ.

   Неужели я умеръ, не замѣтивъ этого?

Ансельмъ.

   Какъ только Маскариль сообщилъ мнѣ эту новость, я почувствовалъ въ душѣ смертельное горе.

Пандольфъ.

   Но, наконецъ, вы бредите или проснулись? Развѣ вы меня не узнаете?

Ансельмъ.

   Вы облеклись въ призрачное тѣло, которое похоже на ваше, но которое съ минуты на минуту можетъ принять совсѣмъ другой видъ. Я очень боюсь, что вы превратитесь въ великана или что лицо ваше приметъ ужасный видъ. Ради Бога, не принимайте страшнаго вида; при одной мысли объ этомъ я умираю отъ страха.

Пандольфъ.

   Въ другое время ваша наивность и легковѣріе, Ансельмъ, была бы для меня прекрасною шуткой и я постарался бы продолжить ее съ большимъ удовольствіемъ; но эта смерть, вмѣстѣ съ мнимымъ кладомъ, въ открытіи котораго меня увѣрили, возбуждаютъ въ моей душѣ справедливое подозрѣніе. Маскариль мошенникъ, да еще изъ мошенниковъ мошенникъ, на котораго не могутъ дѣйствовать ни страхъ, ни угрызенія совѣсти, и который для своихъ цѣлей употребляетъ странныя средства.

Ансельмъ.

   Неужели со мною съиграли штуку и обманули меня? Ахъ, право, хорошъ я! Посмотримъ-ка хорошенько. Въ самомъ дѣлѣ, это онъ. Какого же я разыгралъ болвана! Ради Бога, не распространяйте этой сказки; еще, пожалуй, сочинять изъ этого какой-нибудь фарсъ къ моему стыду. Но, Пандольфъ, помогите же мнѣ сами получить обратно деньги, которыя я далъ на ваши похороны.

Пандольфъ.

   Деньги, говорите вы? Такъ вотъ въ чемъ дѣло! Вотъ тайный увелъ всей выдумки! Ну, это ужъ вашъ убытокъ, а я, не безпокоясь объ этомъ, подамъ жалобу на Маскариля, и если только удастся его схватить, то, чего бы это мнѣ ни стоило, я заставлю его повѣсить.

Ансельмъ *(одинъ).*

   А я-то хорошъ. Тотчасъ же повѣрилъ негодяю. Нужно же мнѣ было потерять и умъ, и деньги. Право, стыдно имѣть сѣдые волосы и быть такимъ скорымъ на глупости, чтобы по первому слову... Но я вижу...

ЯВЛЕНІЕ VI.-- ЛЕЛІЙ, АНСЕЛЬМЪ.

Лелій *(не замѣчая Ансельма).*

   Теперь, съ этимъ паспортомъ, я смѣло могу отправиться къ Трюфальдену.

Ансельмъ.

   Насколько я замѣчаю, вы уже утѣшились.

Лелій.

   Что вы говорите? Никогда горе не покинетъ сердца, которое хранитъ его какъ святыню.

Ансельмъ.

   А я вернулся, чтобы сказать вамъ откровенно, что, по ошибкѣ, между луидорами, хотя они всѣ очень хороши на видъ, попалось нѣсколько фальшивыхъ. Я нарочно захватилъ съ собою денегъ, чтобы обмѣнить ихъ. У насъ столько развелось фальшивыхъ монетчиковъ, что надо быть очень осторожнымъ. Боже мой! Какъ бы хорошо сдѣлали, если бы ихъ всѣхъ перевѣшали!

Лелій.

   Мнѣ очень пріятно, что вы желаете перемѣнить ихъ, но я, кажется, не видалъ между ними фальшивыхъ.

Ансельмъ.

   Я сейчасъ различу, покажите мнѣ ихъ. Тутъ они всѣ?

Лелій.

   Да.

Ансельмъ.

   Тѣмъ лучше. А, мои милыя денежки, вы опять въ моихъ рукахъ. Возвращайтесь-ка въ мой карманъ. А у васъ, мой смѣлый плутъ, ничего болѣе не останется. Такъ-то вы хороните людей, которые совершенно здоровы? И что бы вы сдѣлали со мной, еслибъ я былъ вашимъ тестемъ? Нѣтъ, ужъ я отъ этого поостерегусь. Хорошъ бы я былъ съ такимъ зятькомъ! Ступайте, можете умереть отъ стыда и раскаянія!

Лелій *(одинъ).*

   Вотъ тебѣ и деньги! Этакая неожиданность! Какъ онъ могъ такъ скоро открыть нашу хитрость?

ЯВЛЕНІЕ VII.-- ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Гдѣ это вы были? Я васъ вездѣ искалъ. Ну что, достигли мы, наконецъ, цѣли? Я побился бы объ закладъ съ самымъ отъявленнымъ плутомъ, что ему не удалась бы эта штука! Ну, давайте-ка мнѣ, я пойду выкупать нашу невольницу. То-то удивится вашъ соперникъ.

Лелій.

   Ахъ, мой бѣдный другъ, дѣло приняло другой оборотъ! Ты не можешь себѣ представить, насколько судьба ко мнѣ несправедлива.

Маскариль.

   Какъ, что такое?

Лелій.

   Ансельмъ, узнавъ объ обманѣ, тотчасъ же взялъ назадъ все, что далъ мнѣ взаймы, подъ тѣмъ предлогомъ, что желалъ перемѣнить нѣсколько монетъ, которыя онъ считалъ фальшивыми.

Маскариль.

   Вы, можетъ быть, шутите?

Лелій.

   Нисколько.

Маскариль.

   Неужели это правда?

Лелій.

   Правда. Я въ отчаяніи; теперь ты на меня страшно разсердишься.

Маскариль.

   Я, сударь? Вотъ нашли дурака! Гнѣвъ вреденъ, а я не хочу вредить себѣ изъ за чего бы то ни было. Наконецъ, будетъ ли Селія на свободѣ или въ неволѣ, выкупитъ ли ее Леандръ или она останется тамъ, мнѣ до этого нѣтъ никакого дѣла.

Лелій.

   Ахъ, не будь ко мнѣ такъ строгъ, будь поснисходительнѣе къ моей неосторожности. Вѣдь до сихъ поръ, сознайся, я велъ себя безупречно: я такъ правдиво изображалъ свое горе по случаю мнимой смерти, что убѣдилъ въ немъ самыхъ недовѣрчивыхъ.

Маскариль.

   Есть, въ самомъ дѣлѣ, за что хвалить васъ.

Лелій.

   Ну, сознаюсь, я виноватъ. Но если ты хоть когда-нибудь желалъ мнѣ добра, то поправь это дѣло, помоги мнѣ.

Маскариль.

   Благодарю васъ, мнѣ нѣкогда этимъ заниматься.

Лелій.

   Маскариль! другъ мой!

Маскариль.

   Ни-ни.

Лелій.

   Сдѣлай мнѣ это удовольствіе.

Маскариль.

   Нѣтъ, я ничего не сдѣлаю.

Лелій.

   Если ты не согласишься, я убью себя.

Маскариль.

   Какъ вамъ будетъ угодно.

Лелій.

   Неужели мнѣ не удастся упросить тебя?

Маскариль.

   Нѣтъ.

Лелій.

   Видишь-ли этотъ кинжалъ?

Маскариль.

   Да, вижу.

Лелій.

   Я вонжу его.

Маскариль.

   Дѣлайте что вамъ угодно.

Лелій.

   И тебѣ не жаль будетъ лишить меня жизни?

Маскариль.

   Нѣтъ.

Лелій.

   Прощай, Маскарилъ.

Маскариль.

   Прощайте, г. Лелій.

Лелій.

   Какъ?!

Маскариль.

   Убивайте же себя поскорѣе! Къ чему столько проволочекъ?

Лелій.

   А ты бы желалъ, чтобъ я сыгралъ дурака и убилъ себя, потому что тебѣ хочется завладѣть моимъ платьемъ.

Маскариль.

   Я вѣдь зналъ, что это одно кривлянье, и что, при всѣхъ этихъ клятвахъ, въ наше время не такъ-то легко лишаютъ себя жизни.

ЯВЛЕНІЕ VIII.-- ТРЮФАЛЬДЕНЪ, ЛЕАНДРЪ, ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

*(Трюфальденъ говоритъ тихо съ Леандромъ въ глубинѣ сцены).*

Лелій.

   Что я вижу? Мой соперникъ вмѣстѣ съ Трюфальденомъ! Онъ покупаетъ Селію; ахъ, я весь дрожу отъ страха.

Маскариль.

   Нечего сомнѣваться, что онъ сдѣлаетъ все, что можетъ; и если у него есть деньги, онъ достигнетъ того, что хочетъ. Что касается меня, то я очень радъ. Вотъ награда за вашу необдуманность, за ваши грубыя ошибки.

Лелій.

   Что мнѣ дѣлать? Посовѣтуй мнѣ.

Маскариль.

   Я не знаю.

Лелій.

   Я пойду, затѣю съ нимъ ссору.

Маскариль.

   Что изъ этого выйдетъ?

Лелій.

   Такъ что же, наконецъ, по твоему, мнѣ сдѣлать для предотвращенія этого удара?

Маскариль.

   Ну, такъ и быть, я еще разъ пожалѣю васъ и помилую. Уйдите, я буду наблюдать за нимъ; я надѣюсь осторожно выпытать у него, что онъ замышляетъ. *(Лелій уходитъ).*

Трюфальденъ *(Леандру).*

   Когда придутъ отъ васъ, дѣло будетъ кончено. *(Уходитъ).*

Маскариль *(въ сторону, уходя).*

   Нужно его перехитрить и заставить довѣриться мнѣ, когда мнѣ будетъ удобнѣе уничтожить его планы.

Леандръ *(одинъ).*

   Слава Богу, теперь мое счастіе упрочено. Я съумѣлъ обезпечить его, и ничего больше не боюсь. Что-бы ни предпринялъ мой соперникъ, онъ ничѣмъ уже не можетъ повредить мнѣ.

ЯВЛЕНІЕ ІХ.-- ЛЕАНДРЪ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль *(говорить эти слова въ домѣ, потомъ выходитъ на сцену).*

   Ай, спасите! Караулъ! Помогите! Убиваютъ!.. Ахъ, ой, ой, ой!.. Злодѣй, палачъ!..

Леандръ.

   Что такое? Что съ тобой сдѣлали?

Маскариль.

   Мнѣ дали сейчасъ двѣсти палокъ.

Леандръ.

   Кто?

Маскариль.

   Лелій.

Леандръ.

   За что?

Маскариль.

   За бездѣлицу онъ меня избилъ ужаснѣйшимъ образомъ и прогналъ.

Леандръ.

   Это нехорошо съ его стороны.

Маскариль.

   Но, если только удастся, то, клянусь, я отомщу ему. О, я тебѣ покажу, драчунъ, убей тебя Богъ, что нельзя безнаказанно колотить людей. Хотя я слуга, но все-таки честный человѣкъ, которому нельзя платить палочными ударами за четырехлѣтнюю службу и такъ исполосовать спину. Говорю тебѣ, я съумѣю отмстить. А, тебѣ нравится невольница; ты хочешь, чтобы я помогъ тебѣ добыть ее: чортъ меня побери, если я не устрою такъ, что ее похититъ другой.

Леандръ.

   Послушай, Маскариль, успокойся. Ты мнѣ всегда нравился, и я очень желалъ, чтобы человѣкъ, подобный тебѣ, умный и вѣрный, поступилъ ко мнѣ на службу. Если это тебѣ съ руки и ты согласенъ служить мнѣ, то я возьму тебя.

Маскариль.

   Согласенъ, сударь. Судьба мнѣ благопріятствуетъ; поступивъ къ вамъ на службу, я въ то же время отомщу ему. Стараясь исполнить ваши желанія, я накажу моего оскорбителя. Однимъ словомъ, Селія, благодаря моей ловкости...

Леандръ.

   Этого уже достигла моя любовь. Я сейчасъ пріобрѣлъ это совершеннѣйшее существо почти за безцѣнокъ.

Маскариль.

   Какъ! Селія ваша?

Леандръ.

   Ты бы ее сейчасъ увидѣлъ, еслибы я могъ вполнѣ свободно располагать моими дѣйствіями; но, къ несчастію, я завишу отъ отца, а такъ какъ онъ хочетъ женить меня на Ипполитѣ, то я боюсь разсердить его этимъ извѣстіемъ. Поэтому я купилъ ее у Трюфальдена какъ будто для другихъ. Сдѣлка заключена, и тому, кто принесетъ мое кольцо, онъ долженъ отдать Селію. Теперь я придумываю средство, какъ бы скрыть отъ чужихъ глазъ то, что восхищаетъ мои, и ищу удобнаго мѣста, гдѣ бы я могъ укрыть эту прелестную плѣнницу.

Маскариль.

   Невдалекѣ отъ города живетъ мой родственникъ, домъ котораго я могу предложить къ вашимъ услугамъ. Туда вы можете помѣстить ее и никто объ этомъ не узнаетъ.

Леандръ.

   Я очень радъ. Возьми это кольцо и отправляйся за красавицей. Какъ только Трюфальденъ увидитъ кольцо, онъ тотчасъ же отдастъ ее, и ты отвезешь ее въ этотъ домъ. Но тише, сюда идетъ Ипполита.

ЯВЛЕНІЕ X.-- ИППОЛИТА, ЛЕАНДРЪ, МАСКАРИЛЬ.

Ипполита.

   Я должна сообщить вамъ, Леандръ, новость; не знаю найдете-ли вы ее пріятной или непріятной?

Леандръ.

   Чтобъ объ этомъ судить и отвѣтить, нужно знать ее.

Ипполита.

   Такъ дайте мнѣ руку и проводите меня до церкви; дорогой я вамъ ее разскажу.

Леандръ *(Маскарилю).*

   Иди же, исполни поскорѣе мое порученіе.

ЯВЛЕНІЕ XI.-- МАСКАРИЛЬ.

   Ну, ужъ я тебѣ услужу по-своему. Былъ ли когда на свѣтѣ подобный счастливецъ? Какъ обрадуется Лелій! Его возлюбленная будетъ такимъ образомъ въ нашихъ рукахъ. Вотъ такъ штука: получить добро оттуда, откуда ждешь! дурное, и сдѣлаться счастливымъ при содѣйствіи соперника! Послѣ такого подвига я желаю, чтобы меня нарисовали героемъ, съ лавровымъ вѣнкомъ на головѣ, и подписали бы подъ моимъ портретомъ золотыми буквами: "Vivat Mascarillns, furbum imperator".

ЯВЛЕНІЕ XII.-- ТРЮФАЛЬДЕНЪ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Эй, послушайте!

Трюфальденъ.

   Что вамъ угодно?

Маскариль.

   Это знакомое вамъ кольцо объяснитъ вамъ, за чѣмъ я пришелъ.

Трюфальденъ.

   Да, я узнаю это кольцо. Я пойду за невольницей, подождите немного.

ЯВЛЕНІЕ XIII.-- ТРЮФАЛЬДЕНЪ, КУРЬЕРЪ, МАСКАРИЛЬ.

Курьеръ *(Трюфальдену).*

   Сударь, будьте такъ добры, указать мнѣ...

Трюфальденъ.

   Кого?

Курьеръ.

   Его, кажется, зовутъ Трюфальденомъ.

Трюфальденъ.

   А что вамъ нужно отъ него? Онъ передъ вами.

Курьеръ.

   Отдать ему только это письмо.

Трюфальденъ *(читаешь).*

   "Небо, которое милостиво заботится о моей судьбѣ, доставило мнѣ слухъ, что моя дочь, украденная у меня, когда ей было только четыре года, находится у васъ невольницей, подъ именемъ Селіи. Если вы были когда-нибудь отцомъ и понимаете родственныя чувства, то сохраните мнѣ эту дорогую дочь, какъ бы она была вашей собственной. Я сейчасъ же ѣду за ней. Я награжу васъ за ваши заботы и сдѣлаю васъ настолько счастливымъ, что вы благословите тотъ день, въ который устроите мое собственное счастіе.

   Мадридъ.

*Донъ Педро де Гусманъ,
маркизъ де Монталькане".*

   Хотя цыганамъ и не очень то можно вѣрить, но продававшіе ее вѣдь сказали мнѣ, что ее скоро у меня выкупятъ и что я не буду раскаяваться, а между тѣмъ, по своему нетерпѣнію, я чуть было не лишился такой большой награды. *(Курьеру)* Опоздайте вы на одно мгновеніе, все было бы потеряно. Я только-что хотѣлъ отдать эту дѣвушку вотъ ему. Теперь, конечно, я буду о ней заботиться такъ, какъ того желаютъ. *(Курьеръ уходитъ).* *(Маскарилю)* Вы сами слышали, что я прочелъ. Скажите же тому, кто васъ послалъ, что я не могу сдержать своего слова; пустъ онъ придетъ за своими деньгами.

Маскариль.

   Но обида, которую вы ему наносите...

Трюфальденъ.

   Ступайте, нечего по-пусту болтать.

Маскариль *(одинъ).*

   Экое досадное письмо! Судьба подшутила надъ моими надеждами. Какъ на зло явился этотъ проклятый вѣстникъ изъ Испаніи, да разразитъ его громъ! Никогда еще такое прекрасное начало не вело къ столь печальному концу.

ЯВЛЕНІЕ XIV.-- ЛЕЛІЙ *(смѣясь),* МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Что это васъ такъ радуетъ?

Лелій.

   Дай мнѣ насмѣяться, прежде чѣмъ разсказать тебѣ.

Маскариль.

   Смѣйтесь, смѣйтесь, есть чему.

Лелій.

   Ну, ужъ теперь не будешь больше жаловаться на меня. Не будешь больше говорить мнѣ, ворчунъ, что я разстраиваю всѣ твои затѣи. Я самъ устроилъ прехитрую штуку. Правда, я слишкомъ торопливъ и часто увлекаюсь, но за то, когда захочу, я изобрѣтателенъ, какъ никто, и ты самъ сознаешься, что я придумалъ такую ловкую штуку, какая не многимъ удастся.

Маскариль.

   Посмотримъ, что вы выдумали?

Лелій.

   Испугавшись при видѣ Трюфальдена, бесѣдовавшаго съ моимъ соперникомъ, я сталъ придумывать средство какъ бы помочь этому горю и, углубившись въ самого себя, я надумалъ и провелъ такую хитрость, что сравнительно съ ней всѣ тѣ, которыми ты такъ гордишься, ничего не значатъ.

Маскариль.

   Но что же это такое?

Лелій.

   Да потерпи немного. Вотъ что. Я задумалъ написать Трюфальдену письмо отъ имени знатнаго барина, который увѣдомляетъ его, что, узнавъ, благодаря счастливой случайности, что невольница, находящаяся у него подъ именемъ Селіи, есть его дочь, когда-то похищенная разбойниками, онъ рѣшился поѣхать за нею, и заклинаетъ Трюфальдена беречь ее и заботиться о ней. Онъ ѣдетъ изъ Испаніи, и такъ хорошо вознаградитъ Трюфальдена, что тотъ не будетъ раскаиваться въ оказанной услугѣ.

Маскариль.

   Превосходно!

Лелій.

   Слушай же самое лучшее. Письмо было отдано, и знаешь-ли какъ оно поспѣло во время: посланный мнѣ сказалъ, что какой-то человѣкъ безъ этого увелъ бы ее, а теперь онъ остался въ дуракахъ.

Маскариль.

   И вы придумали это безъ помощи чорта?

Лелій.

   Да. Ну считалъ ли ты меня способнымъ на такую тонкую штуку? Похвали, по крайней мѣрѣ, мою ловкость, мое проворство, съ какими я разрушилъ планъ моего соперника.

Маскариль.

   Я не обладаю достаточной силой краснорѣчія, чтобы похвалить васъ по заслугамъ. Мой языкъ слишкомъ слабъ и ничтоженъ, чтобы оцѣнить этотъ великій подвигъ, эту рѣдкую изобрѣтательность, которой нѣтъ равной на свѣтѣ. Я желалъ бы обладать высшимъ даромъ слова, чтобы сказать вамъ въ прекрасныхъ стихахъ или въ ученой прозѣ, что вы останетесь навсегда, что бы для васъ ни дѣлали, тѣмъ, что вы всегда были, а именно человѣкомъ съ превратнымъ и больнымъ умомъ, вѣчно распутнымъ и противнымъ здравому смыслу, человѣкомъ безалабернымъ, глупымъ, взбалмошнымъ и... въ сто разъ хуже, нежели я сказалъ! Вотъ вамъ краткій панегирикъ!

Лелій.

   Скажи, что возстановило тебя противъ меня? Что я такое сдѣлалъ? Объясни, пожалуйста.

Маскариль.

   Вы ничего не сдѣлали. Оставьте меня въ покоѣ.

Лелій.

   Нѣтъ, я отъ тебя не отстану, пока ты не объяснишь мнѣ этой загадки.

Маскариль.

   Въ самомъ дѣлѣ? Ну тогда вашимъ ногамъ будетъ не мало работы: имъ слишкомъ долго придется бѣгать за мной.

Лелій *(одинъ).*

   Онъ убѣжалъ. Несчастіе всюду меня преслѣдуетъ! Я ничего не понялъ изъ его словъ. Что я еще такое могъ напутать?

**ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.**

ЯВЛЕНІЕ I.-- МАСКАРИЛЬ.

   Замолчи, моя доброта, и прерви свой разговоръ. Ты глупа, я ничего не стану дѣлать по-твоему. Ты правъ, мой гнѣвъ, сознаюсь въ томъ. Онъ напутаетъ, а я исправляй тысячу разъ: для этого нужно имѣть слишкомъ много терпѣнія! Послѣ всѣхъ хорошихъ плановъ, которые онъ съумѣлъ разстроить, я долженъ все бросить. Однако, подумаемъ объ этомъ хладнокровно. Вѣдь если я брошу это дѣло, то скажутъ, что я испугался препятствій и что моя ловкость истощилась. И что станется тогда со всеобщимъ уваженіемъ, съ моей славой первѣйшаго хитреца и неистощимаго изобрѣтателя ловкихъ продѣлокъ? Честь, Маскариль, хорошая вещь, а потому не прекращай твоихъ благородныхъ трудовъ, и хотя господинъ твой выводитъ тебя изъ терпѣнія, окончи это дѣло не для него, а для своей славы. Но что тутъ подѣлаешь! Выйдетъ одно только водотолченіе. Вѣдь онъ портитъ мнѣ все на каждомъ шагу, точно его толкаетъ какой-то бѣсъ. Это все равно, что пытаться остановить бѣшеный потокъ, который уничтожаетъ въ одно мгновенье самыя прекрасныя, построенныя тобою, зданія. Ну, такъ и быть, попробую въ послѣдній разъ, можетъ быть случай мнѣ и поможетъ. Но если онъ опять мнѣ помѣшаетъ, тогда я окончательно откажусь помогать ему. Наши дѣла пошли бы недурно, еслибы намъ удалось устранить противника, еслибы Леандръ, уставъ отъ борьбы, предоставилъ намъ поле дѣйствія. У меня въ головѣ теперь очень хитрый планъ, и еслибы мнѣ не приходилось бороться съ этимъ препятствіемъ, я поручился бы за успѣхъ. Но посмотримъ, не удастся ли намъ восторжествовать надъ его упрямствомъ.

ЯВЛЕНІЕ II.-- ЛЕАНДРЪ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Я напрасно потратилъ время, сударь; Трюфальденъ отказывается.

Леандръ.

   Онъ мнѣ самъ объ этомъ говорилъ; но вотъ что я узналъ: вся эта таинственная исторія о похищеніи цыганами и о вельможѣ-отцѣ, который долженъ выѣхать изъ Испаніи и прибыть сюда -- не болѣе какъ хитрость, обманъ, выдумка Лелія, пожелавшаго помѣшать намъ выкупить Селію.

Маскариль.

   Вотъ такъ плутъ!

Леандръ.

   Однако Трюфальденъ такъ вѣритъ этой сказкѣ, такъ легко поддался на эту грубую удочку, что невозможно его убѣдить въ томъ, что все это только выдумка.

Маскариль.

   Значитъ, онъ будетъ теперь зорко сторожить Селію, и ничего не подѣлаешь.

Леандръ.

   Если прежде она мнѣ только нравилась, то теперь я ее обожаю, и я колеблюсь, не слѣдуетъ ли мнѣ, для того, чтобы обладать ею, рѣшиться на самыя крайнія средства; я готовъ даже предложить ей руку и замѣнить нынѣшнія ея узы супружескими.

Маскариль.

   Неужели вы рѣшились жениться на ней?

Леандръ.

   Я еще не рѣшился окончательно; но если ея происхожденіе нѣсколько темно, за то ея красота и добродѣтель представляютъ такія приманки, противъ которыхъ трудно устоять.

Маскариль.

   Ея добродѣтель, говорите вы?

Леандръ.

   Что? Что ты тамъ бормочешь? Объясни, что ты хочешь сказать.

Маскариль.

   Но, сударь, даже лицо ваше измѣнилось и, можетъ быть, лучше будетъ, если я помолчу.

Леандръ.

   Нѣтъ, нѣтъ, говори.

Маскариль.

   Такъ и быть. Изъ состраданія я вамъ открою глаза: эта дѣвушка...

Леандръ.

   Продолжай.

Маскариль.

   Далеко не жестокосерда и въ уединеніи легко доступна. Ея сердце, повѣрьте мнѣ, въ концѣ концовъ не каменное для тѣхъ, кто съумѣетъ къ ней поддѣлаться. Она только прикидывается наивной и скромной; это я могу смѣло утверждать; вы знаете, что я въ этихъ дѣлахъ кое-что понимаю.

Леандръ.

   Какъ? Селія...

Маскариль.

   Да, ея скромность -- не болѣе какъ притворство, призракъ добродѣтели, который, какъ мнѣ доподлинно извѣстно, исчезаетъ подъ солнечными лучами кошелька.

Леандръ.

   Что ты говоришь! Неужели я долженъ этому вѣрить?

Маскариль.

   Воля ваша, мнѣ что за дѣло? Нѣтъ, лучше не вѣрьте мнѣ, преслѣдуйте вашу цѣль и женитесь на этой потаскушкѣ; по крайней мѣрѣ, весь городъ охотно признаетъ, что вы женились на общественномъ достояніи.

Леандръ.

   Вотъ такъ штука!

Маскариль *(въ сторону).*

   Онъ попался на удочку. Ладно, пусть его хорошенько заберетъ, и тогда мы избавимся отъ надоѣдливой занозы.

Леандръ.

   Какое поразительное открытіе!

Маскариль.

   Неужели вы...?

Леандръ.

   Ступай-ка на почту и узнай, не пришло ли мнѣ письмо, котораго я ожидаю. *(Одинъ, немного подумавъ)* Кто-бы не ошибся, глядя на нее? Никогда лицо не было болѣе обманчивымъ, если только правда то, что онъ говоритъ.

ЯВЛЕНІЕ III.-- ЛЕЛІЙ, ЛЕАНДРЪ.

Лелій.

   Отчего вы такъ печальны?

Леандръ.

   Я печаленъ?

Лелій.

   Да, вы.

Леандръ.

   Мнѣ, право, нечего печалиться.

Лелій.

   Я догадываюсь: тому причиной Селія.

Леандръ.

   Вотъ ужъ не стадъ бы печалиться изъ-за такой бездѣлицы.

Лелій.

   Однако вы сильно на нее разсчитывали, и говорите такъ потому, что ваши надежды не сбылись.

Леандръ.

   Если-бы я былъ настолько глупъ, чтобы дорожить ея ласками, я не обратилъ бы вниманія на ваши уловки.

Лелій.

   Какія уловки?

Леандръ.

   Ахъ, Боже мой, да я все знаю.

Лелій.

   Что?

Леандръ.

   Да весь вашъ образъ дѣйствій.

Лелій.

   Это для меня китайщина, я ничего не понимаю.

Леандръ.

   Притворяйтесь, коли хотите, что не понимаете меня; но повѣрьте, вамъ нечего опасаться, чтобы я сталъ оспаривать у васъ это добро. Я люблю незапятнанную красоту, а къ общедоступнымъ красоткамъ я равнодушенъ.

Лелій.

   Потише, потише, Леандръ.

Леандръ.

   Ахъ, какой вы странный. Повторяю, берите ее себѣ и радуйтесь вашей удачѣ. Правда, красота ея необыкновенна, но за то ужъ все остальное черезъ-чуръ обыкновенно.

Лелій.

   Леандръ, прекратимъ этотъ непріятный разговоръ. Пускайте въ ходъ противъ меня какія угодно средства, но не оскорбляйте ее подобными выраженіями. Знайте, я не потерплю, чтобы такъ дурно отзывались о моемъ божествѣ, и скорѣе перенесу вашу любовь къ ней, нежели оскорбительныя для нея рѣчи.

Леандръ.

   Все, что я говорю, я знаю изъ хорошаго источника.

Лелій.

   Тотъ, кто вамъ это сказалъ -- подлецъ, висѣльникъ. Нельзя пятнать эту дѣвушку, я хорошо знаю ея сердце.

Леандръ.

   Но Маскариль вѣдь знаетъ толкъ въ подобныхъ дѣлахъ: это онъ такъ говоритъ про нее.

Лелій.

   Онъ?

Леандръ.

   Да, онъ.

Лелій.

   Онъ думаетъ, что можетъ безнаказанно поносить честь дѣвушки и что, можетъ быть, я даже посмѣюсь надо всѣмъ этимъ. Бьюсь объ закладъ, что онъ откажется отъ своихъ словъ.

Леандръ.

   А я увѣренъ, что нѣтъ.

Лелій.

   Чортъ возьми! Еслибъ онъ настаивалъ на этой лжи, я заколотилъ бы его до смерти.

Леандръ.

   А я ему обрѣжу уши, если онъ не подтвердитъ того, что мнѣ говорилъ.

ЯВЛЕНІЕ IV.-- ЛЕЛІЙ, ЛЕАНДРЪ, МАСКАРИЛЬ.

Лелій.

   А, вотъ и онъ. Поди-ка сюда, проклятая собака!

Маскариль.

   Что такое?

Лелій.

   Змѣиное жало, клеветникъ, ты смѣешь жалить Селію и чернить рѣдкую ея добродѣтель, которая блеститъ даже ври ея печальномъ положеніи?

Маскариль *(тихо Лелію).*

   Да тише, это я нарочно выдумалъ.

Лелій.

   Нѣтъ, нѣтъ, нечего мнѣ мигать, теперь не до шутокъ; я слѣпъ и глухъ ко всему; будь это даже родной братъ мой, онъ поплатился бы у меня за это. Оскорблять то, что обожаю, значитъ наносить мнѣ рану въ самое сердце. Всѣ эти миганія напрасны. Что ты говорилъ о ней?

Маскариль.

   Боже мой, не будемте ссориться, а не то я уйду.

Лелій.

   Нѣтъ, ты отъ меня не ускользнешь.

Маскариль.

   Ай!

Лелій.

   Говори же, признавайся.

Маскариль (*Лелію).*

   Оставьте меня, говорю вамъ; это только хитрость.

Лелій

   Ну, скорѣе! Что ты говорилъ? Разъясни намъ это.

Маскариль *(тихо Лелію).*

   Я сказалъ то, что сказалъ; только не горячитесь.

Лелій *(обнажая шпагу).*

   А, такъ я другимъ способомъ заставлю тебя говорить!

Леандрь *(останавливая ею).*

   Потише, умѣрьте вашъ гнѣвъ.

Маскариль *(въ сторону).*

   Ну, видалъ ли кто еще такого взбалмошнаго!

Лелій.

   Я долженъ на немъ сорвать мой гнѣвъ!

Леандръ.

   Но зачѣмъ же бить его въ моемъ присутствіи?

Лелій

   Какъ, развѣ я не имѣю права наказывать моихъ слугъ?

Леандръ.

   Какъ, вашихъ слугъ?

Маскариль *(въ сторону).*

   Ну, теперь онъ все выболтаетъ.

Лелій.

   Еслибъ я даже захотѣлъ избить его до смерти, такъ чтожъ -- вѣдь онъ мой слуга.

Леандръ.

   Но теперь онъ мой.

Лелій.

   Вотъ тебѣ разъ! Какимъ же это образомъ вашъ?

Леандръ.

   Конечно.

Маскариль *(тихо Лелію).*

   Потише.

Лелій.

   Ты что еще тамъ ворчишь?

Маскариль *(въ сторону).*

   Вотъ безмозглый, онъ мнѣ все испортитъ; онъ ничего не понимаетъ, какъ ему ни мигай.

Лелій.

   Вамъ должно быть приснилось, Леандръ, что онъ не мой слуга.

Леандръ.

   Развѣ онъ не былъ прогнанъ вами за какую-то провинность?

Лелій.

   Я ничего не понимаю.

Леандръ.

   И развѣ вы, въ горячности, не отколотили его жестоко палками?

Лелій.

   Я прогналъ его, избилъ его палками? Нисколько! Или вы смѣетесь надо мной, Леандръ, или онъ надъ вами?

Маскариль *(въ сторону).*

   Валяй, валяй на свою голову!

Леандръ *(Маскарилю).*

   Такъ палочные-то удары были только выдумкой!

Маскариль

   Онъ самъ не знаетъ, что говоритъ; его память...

Леандръ.

   Нѣтъ, нѣтъ, все это говорятъ не въ твою пользу. Я подозрѣваю новую твою хитрость; но за твою ловкость я тебѣ прощаю эту выдумку. Довольно и того, что Лелій мнѣ открылъ глаза на то, какъ я былъ тобой обманутъ. Я радъ, что, довѣрившись твоей притворной преданности, я еще такъ легко отдѣлался. Это для меня будетъ предостереженіемъ. Прощайте, Лелій, вашъ покорный слуга.

ЯВЛЕНІЕ V.-- ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Продолжайте, мой милый, въ добрый часъ! Мечъ на голо и храбро впередъ! Представимъ Олибріуса, убійцу невинныхъ.2)

Лелій.

   Онъ обвинялъ тебя въ дурныхъ отзывахъ о...

Маскариль.

   А вы не съумѣли понять моей хитрости и оставить его въ его заблужденіи, которое помогло бы вамъ и почти уже уничтожило его любовь. Нѣтъ, вы слишкомъ искренни и не можете притворяться. Когда мнѣ, наконецъ, удалось поддѣлаться къ вашему противнику и когда эта уловка помогла бы мнѣ завладѣть вашей возлюбленной, вы лишаете меня этой возможности. Я стараюсь ложными увѣреніями охладить его любовь, а мой молодецъ является и храбро начинаетъ разубѣждать его. Я ему дѣлаю знаки, показываю, что все это только хитрость,-- куда! онъ идетъ на проломъ, и только тогда доволенъ, когда все выболталъ. Ваша догадливость по-истинѣ непостижима и едва-ли найдешь другую подобную на свѣтѣ. Это такая рѣдкая вещь, которая, клянусь честью, достойна того, чтобы ее представить въ кунстъ-камеру.

Лелій.

   Ничего нѣтъ удивительнаго въ томъ, что я разрушаю всѣ твои планы: если ты не будешь меня предупреждать о твоихъ намѣреніяхъ, то я и еще сто разъ буду дѣлать то же самое.

Маскариль.

   Тѣмъ хуже.

Лелій.

   Наконецъ, чтобы ты могъ справедливо досадовать, объясняй мнѣ заранѣе хоть сколько-нибудь твои планы; а то я никогда ничего не знаю, и потому всегда попадаю въ просакъ.

Маскариль.

   Я думаю, изъ васъ вышелъ бы отличный фехтовальный учитель. Вы при всякомъ случаѣ отлично умѣете разрушать самые смѣлые ходы и планы.

Лелій.

   Ну, сдѣланнаго не воротишь и нечего болѣе объ этомъ думать. Во всякомъ случаѣ, мой соперникъ не можетъ мнѣ помѣшать, если твоя помощь, на которую я разсчитываю...

Маскариль.

   Бросимте это и будемъ говорить о другомъ. Я не могу такъ скоро успокоиться, я слишкомъ разстроенъ. Прежде всего вы должны мнѣ оказать услугу, а тамъ мы посмотримъ, буду ли я вамъ еще помогать.

Лелій

   Если дѣло только за этимъ, то я согласенъ. Нужна ли тебѣ моя кровь, моя шпага?..

Маскариль.

   О чемъ вы это бредите? Вы похожи на тѣхъ рубакъ, которые всегда скорѣе готовы драться, чѣмъ помогать деньгами, когда вы въ нихъ нуждаетесь.

Лелій.

   Что же я могу для тебя сдѣлать?

Маскариль.

   Нужно непремѣнно смягчить гнѣвъ вашего отца.

Лелій.

   Мы съ нимъ помирились.

Маскариль.

   Да, вы, но не я. Я уморилъ его сегодня утромъ изъ любви къ вамъ; это ему не нравится; такимъ старикамъ, какъ онъ, не особенно пріятны подобныя выдумки, такъ какъ это напоминаніе о близкой кончинѣ наводитъ ихъ на печальныя размышленія. Старику хочется жить и онъ не допускаетъ такихъ шутокъ. Онъ боится глазу и мнѣ говорили, что въ сердцахъ онъ подалъ на меня жалобу; а я боюсь, что, разъ попавъ на казенную квартиру, я тамъ такъ обживусь, что ужъ не скоро оттуда выйду: противъ меня найдется много жалобъ; вѣдь добродѣтели всегда завидуютъ въ нашъ проклятый вѣкъ и ее преслѣдуютъ. Подите-ка, умилостивьте его.

Лелій.

   Я умилостивлю его, но обѣщай мнѣ...

Маскариль.

   Ахъ, боже мой! ужъ тамъ увидимъ! *(Лелій уходитъ)*. Вздохнемъ немного послѣ столькихъ трудовъ, пріостановимъ на время наши интриги и перестанемъ метаться, какъ шальные. Леандръ теперь для насъ не опасенъ, такъ какъ за Селіей смотрятъ въ оба.

ЯВЛЕНІЕ VI.-- ЭРГАСТЪ, МАСКАРИЛЬ.

Эргастъ.

   Я искалъ тебя повсюду, чтобъ оказать тебѣ услугу, чтобы открыть тебѣ важную тайну.

Маскариль.

   Что такое?

Эргастъ.

   Насъ тутъ никто не подслушиваетъ?

Маскариль.

   Нѣтъ.

Эргастъ.

   Вѣдь мы съ тобою старые друзья. Я хорошо знаю про твои планы и про любовь твоего барина. Будьте насторожѣ. Леандръ собирается похитить Селію. Меня предупредили, что онъ уже все устроилъ и намѣренъ войти къ Трюфальдену замаскированнымъ, такъ какъ онъ узналъ, что въ это время сосѣдки часто ходятъ къ нему вечеромъ наряженныя.

Маскариль.

   Да? Ну, такъ постой, ужъ это-то ему не удастся; я съумѣю украсть у него изъ-подъ носа эту добычу; противъ этого замысла у меня найдется планъ, при помощи котораго онъ самъ попадется въ свои собственныя сѣти. Онъ еще не знаетъ моихъ способностей. Прощай! При первомъ свиданіи мы разопьемъ съ тобою бутылочку.

ЯВЛЕНІЕ VII.-- МАСКАРИЛЬ *(одинъ).*

   Нужно воспользоваться тѣмъ, что можетъ дать намъ полезнаго этотъ замыселъ влюбленнаго, и постараться, не подвергая себя опасности, достигнуть цѣли ловкимъ сюрпризомъ. Если я наряжусь и опережу Леандра, то окажется, что онъ придумалъ эту затѣю для насъ; а такъ какъ о его планѣ уже многіе знаютъ, то на него и падетъ подозрѣніе, а мы, свободные отъ всякой погони, не испытаемъ никакихъ дурныхъ послѣдствій этого смѣлаго шага. Вотъ что называется загребать жаръ чужими руками. Пойду-ка, наряжусь кой съ кѣмъ изъ пріятелей; для того, чтобъ опередить его не нужно медлить. Я могу безъ всякаго труда найти сейчасъ же и людей, и наряды. О, я пущу въ ходъ всю мою хитрость, и если я ее получилъ отъ неба, то не принадлежу къ числу тѣхъ неумѣлыхъ людей, которые зарываютъ таланты, данные имъ Богомъ.

ЯВЛЕНІЕ VIII.-- ЛЕЛІЙ, ЭРГАСТЪ.

Лелій.

   Такъ онъ думаетъ ее похитить, перерядившись.

Эргастъ.

   Несомнѣнно. Мнѣ сообщилъ это одинъ изъ его шайки, а я тотчасъ же побѣжалъ сообщить все Маскарилю, который, не теряя времени, принялся за разстройство этого плана. Случайно встрѣтившись съ вами, я счелъ нужнымъ разсказать вамъ это.

Лелій.

   Я тебѣ очень благодаренъ за эту услугу и въ долгу у тебя не останусь.

ЯВЛЕНІЕ IX.-- ЛЕЛІЙ *(одинъ).*

   Мой хитрецъ навѣрное ихъ проведетъ, но и я съ своей стороны хочу ему помочь. Пусть не говорятъ обо мнѣ, что въ дѣлѣ, меня касающемся, я сижу какъ болванъ, сложа руки. Вотъ-то они удивятся, увидѣвъ меня! Досадно, что я не взялъ моей палки. Но впрочемъ ничего, у меня есть пара пистолетовъ и шпага для того, кто вздумалъ бы со мною ссориться. Эй! Кто тамъ! Скорѣй!

ЯВЛЕНІЕ X.-- ТРЮФАЛЬДЕНЪ *(въ окнѣ),* ЛЕЛІЙ.

Трюфальденъ.

   Что такое? Кому меня нужно?

Лелій.

   Заприте-ка хорошенько ваши двери сегодня вечеромъ.

Трюфальдену

   Зачѣмъ?

Лелій.

   Нѣсколько человѣкъ перерядились, чтобы вамъ сдѣлать непріятность: они хотятъ похитить Селію.

Трюфальденъ.

   О, Боже!

Лелій.

   Они, безъ сомнѣнія, скоро придутъ. Оставайтесь здѣсь; вы все очень хорошо увидите изъ окна. Ну что, не правду-ли я сказалъ? Видите-ли вы ихъ? Постойте, я на вашихъ же глазахъ обличу ихъ. Вотъ-то будетъ потѣха.

ЯВЛЕНІЕ XI.-- ЛЕЛІЙ, ТРЮФАЛЬДЕНЪ; МАСКАРИЛЬ съ товарищами *(переряженные).*

Трюфальденъ.

   Вотъ глупые шуты, которые думаютъ захватить меня врасплохъ.

Лелій.

   Маски, куда вы бѣжите? Нельзя ли это узнать? Трюфальденъ, позвольте имъ у васъ позабавиться. *(Маскарилю, одѣтому женщиной).* Боже мой, какъ хороша и мила! Но что такое! Вы ворчите? Не позволите ли приподнять вашу маску и взглянуть на ваше лицо?

Трюфальденъ.

   Ахъ вы мошенники! Убирайтесь-ка отсюда, мерзавцы; а васъ, сударь, очень благодарю. Прощайте!

ЯВЛЕНІЕ XII.-- ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Лелій *(снявъ маску съ Маскариля).*

   Маскариль, это ты?

Маскариль.

   Нѣтъ, это кто-то другой.

Лелій.

   Ботъ такъ неожиданность! Что я за несчастный! Могъ ли я угадать, не будучи предупрежденъ, какія соображенія заставили тебя перерядиться? Какое несчастіе! Что я натворилъ! Право, мнѣ такъ досадно, что я былъ бы готовъ самъ себя приколотить.

Маскариль.

   Прощайте, умникъ, съ рѣдкой изобрѣтательностью.

Лелій.

   Ахъ, если, разсердившись, ты лишишь меня своей помощи, то какому святому мнѣ молиться?

Маскариль.

   Молитесь хоть самому чорту!

Лелій.

   Послушай, если у тебя не мѣдное и не желѣзное сердце, то ты долженъ хоть еще разъ смиловаться надъ моею неосторожностью. Если ты желаешь, чтобы я обнялъ твои колѣни, то...

Маскариль.

   Ну, ну, ну! перестаньте! Пойдемте-ка, товарищи, я слышу, что кто-то идетъ за нами.

ЯВЛЕНІЕ XIII.-- ЛЕАНДРЪ съ товарищами *(наряженые);*ТРЮФАЛЬДЕНЪ *(въ окнѣ).*

Леандръ.

   Потише! Будемъ дѣйствовать осторожно.

Трюфальденъ.

   Какъ, неужели всю ночь маски будутъ осаждать мою дверь? Господа, не простужайтесь по-напрасну и не схватите насморка. Теперь уже слишкомъ поздно, чтобы похитить Селію. Она васъ проситъ избавить ее отъ этого на сегодняшній вечеръ; красотка въ постелѣ и не можетъ васъ принять; я объ этомъ жалѣю за васъ. Но чтобы вознаградить васъ за безпокойство, она посылаетъ вамъ эти духи.

Леандръ.

   Фи, какъ скверно пахнетъ, и мое платье все испорчено! Насъ выдали, уйдемте-ка скорѣй.

**ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ**

   ЯВЛЕНІЕ I.-- ЛЕЛІЙ *(переодѣтый армяниномъ),* МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Ну, теперь вы отлично наряжены.

Лелій.

   Ты этимъ оживляешь мою угасшую было надежду.

Маскарилъ.

   Мой гнѣвъ скоро проходитъ, и сколько бы я ни бранился, я не могу долго сердиться.

Лелій.

   За то, повѣрь мнѣ, если когда-нибудь я буду въ состояніи отблагодарить тебя, ты останешься доволенъ мною. И еслибъ даже у меня былъ только кусокъ хлѣба...

Маскариль.

   Довольно, довольно! Подумаемъ лучше о новомъ нашемъ планѣ. По крайней мѣрѣ, если вы опять надѣлаете глупостей, то не будете уже оправдываться незнаніемъ. Вы должны хорошенько выучить вашу роль.

Лелій.

   А какъ принялъ тебя Трюфальденъ?

Маскариль.

   О, я хорошо опуталъ его притворнымъ усердіемъ. Я поспѣшно пришелъ къ нему и сказалъ, чтобъ онъ былъ на-сторожѣ, что его хотятъ обмануть, что съ разныхъ сторонъ мѣтятъ въ ту, относительно происхожденія которой ему сообщалось въ подложномъ письмѣ; что и меня самого, противъ моей воли, втянули-было въ это дѣло, но я во время успѣлъ выпутаться, и что изъ участія къ нему я пришелъ посовѣтовать ему быть осторожнымъ. Потомъ, ударившись въ мораль, я началъ порицать мошенниковъ, которыхъ развелось слишкомъ много, сказалъ ему, что я, утомившись свѣтомъ и его коварствомъ, желалъ бы позаботиться о спасеніи своей души и вдали отъ шума мирно кончить свою жизнь у какого нибудь честнаго человѣка, и что если онъ ничего противъ этого не имѣетъ, то я желалъ бы провести остатокъ дней своихъ въ его домѣ. Я сказалъ ему, что онъ до того съумѣлъ очаровать меня, что я готовъ служить ему безъ жалованья, и даже отдамъ въ его вѣрныя руки кое-что, полученное мною отъ отца, и мои собственныя сбереженія, съ тѣмъ, что послѣ моей смерти онъ всему будетъ наслѣдникъ. Это былъ самый вѣрный способъ расположить его въ свою пользу. Затѣмъ я хотѣлъ потихоньку свести васъ съ вашей возлюбленной, чтобы доставить вамъ случай уговориться относительно исполненія вашихъ желаній, а тутъ онъ самъ помогъ мнѣ, указавъ на возможность помѣстить васъ прямо въ его домѣ: онъ разсказалъ мнѣ, что видѣлъ во снѣ возвратившимся своего сына, котораго онъ считаетъ пропавшимъ. И вотъ какова эта исторія, на которой я основалъ мой планъ.

Лелій.

   Довольно, я все это знаю, ты мнѣ говорилъ объ этомъ два раза.

Маскариль.

   Да, да! Но если я вамъ повторю это и въ третій разъ, то я все же буду бояться, чтобъ вы не сдѣлали какой-нибудь глупости.

Лелій.

   Но вѣдь это все ужасно замедляетъ дѣло.

Маскариль.

   Тише ѣдешь, дальше будешь. Видите-ли, вы нѣсколько туги на пониманіе, а суть дѣла вы должны хорошенько усвоить себѣ. Прежде Трюфальденъ жилъ въ Неаполѣ и назывался Занобіо Руберти. Одна изъ партій произвела возмущеніе, его считали замѣшаннымъ въ это дѣло (хотя онъ вовсе неспособенъ произвести смуту въ государствѣ), и ему пришлось потихоньку бѣжать ночью. Жена и маленькая дочь его, оставшіяся тамъ, вскорѣ умерли, о чемъ онъ и былъ извѣщенъ. Сильно огорченный, онъ пожелалъ имѣть при себѣ единственную отрасль своего рода, сына, по имени Гораса, воспитывавшагося подъ руководствомъ молодого ученаго Альберта въ Болоньѣ, и написалъ туда; но въ продолженіи двухъ лѣтъ онъ тщетно ожидалъ свиданія: къ нему никто не явился. Считая ихъ умершими, онъ пріѣхалъ сюда и принялъ настоящее свое имя. Въ продолженіе двѣнадцати лѣтъ онъ не имѣлъ ни малѣйшаго извѣстія ни объ Альбертѣ, ни о Горасѣ. Вотъ вамъ вкратцѣ эта исторія, которая должна служить основою вашихъ дѣйствій. Теперь вы явитесь къ нему подъ видомъ армянскаго купца и разскажете ему, что видѣли ихъ здоровыми въ Турціи. Я задумалъ воскресить ихъ именно тамъ, потому что очень часто случается, что на морѣ люди попадаются въ плѣнъ турецкимъ корсарамъ, и потомъ, лѣтъ черезъ пятнадцать или двадцать, когда всѣ уже считали ихъ умершими, являются къ своимъ роднымъ. Я знаю сотни подобныхъ исторій. Не мудрствуя лукаво, воспользуемся этимъ. О чемъ тутъ много думать? Вы узнали отъ нихъ объ ихъ несчастій и дали имъ денегъ на выкупъ; но вамъ нужно было по неотложнымъ дѣламъ уѣхать раньше, и Горасъ поручилъ вамъ повидать его отца и подождать ихъ пріѣзда въ теченіи нѣсколькихъ дней. Вотъ вамъ подробное объясненіе урока.

Лелій.

   Эти повторенія совершенно излишни. Я съ перваго раза все очень хорошо понялъ.

Маскариль.

   Ну, теперь я пойду и начну дѣйствовать.

Лелій.

   Послушай, Маскариль, меня одно только смущаетъ: что если онъ начнетъ разспрашивать меня о наружности своего сына?

Маскариль.

   Экое затрудненіе! Неужели вы не поняли, что онъ видѣлъ его еще совсѣмъ маленькимъ и что къ тому же время и рабство могли измѣнить его наружность?

Лелій.

   Правда. Но что, если онъ меня узнаетъ?

Маскариль.

   Да вы совсѣмъ безъ памяти! Я же вамъ сказалъ, что онъ не могъ запомнить ваше лицо, когда видѣлъ васъ только мелькомъ; а къ тому же парикъ и одежда совершенно измѣнили васъ.

Лелій.

   Положимъ. Ну, а въ какомъ мѣстѣ Турціи?

Маскариль.

   Ну, все равно, въ Турціи или въ Варварійскихъ владѣніяхъ.

Лелій.

   А въ какомъ городѣ я могъ ихъ видѣть?

Маскариль.

   Въ Тунисѣ. Вы, право, задержите меня до вечера. Повторенія, говорите вы, совершенно излишни, а я называлъ этотъ городъ разъ десять.

Лелій.

   Ну, ступай, ступай, начинай. Мнѣ больше ничего не нужно.

Маскариль.

   Смотрите, будьте осторожны и ведите себя хорошенько, а главное не придумывайте ничего сами.

Лелій.

   Ужъ предоставь мнѣ дѣйствовать. Не бойся!

Маскариль.

   Помните-же: Горасъ -- ученикъ въ Болоньи, Трюфальденъ -- Занобіо Руберти, изъ Неаполя, учитель -- Альбертъ.

Лелій.

   Ты срамишь меня тѣмъ, что такъ долго учишь. Чтожъ я, по твоему, дуракъ?

Маскариль.

   Не то, чтобы совсѣмъ, а около того.

ЯВЛЕНІЕ ІІ.-- ЛЕЛІЙ *(одинъ).*

   Когда онъ мнѣ не нуженъ, онъ у меня ползаетъ въ ногахъ, какъ собака; а когда сознаетъ, что онъ мнѣ необходимъ, онъ становится фамильяренъ до крайности. Наконецъ-то я увижу вблизи прекрасные глаза, которые меня просто съ ума свели, и безпрепятственно въ пламенныхъ выраженіяхъ объясню этой красавицѣ всѣ муки моего сердца. Я узнаю, чего мнѣ ждать... Однако идутъ!

ЯВЛЕНІЕ III.-- ТРЮФАЛЬДЕНЪ, ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Трюфальденъ.

   Хвала праведному небу, которое сжалилось надъ моей судьбой.

Маскариль.

   Вамъ бы постоянно грезить и видѣть сны, потому что ваши сны такъ сбываются.

Трюфальденъ *(Лелію).*

   Чѣмъ я могу вознаградить васъ, сударь, за то, что вы являетесь вѣстникомъ моего счастья?

Лелій.

   Напрасно безпокоитесь, этого вовсе не нужно.

Трюфальденъ *(Маскарилю).*

   Я не знаю гдѣ, но я видѣлъ кого-то похожаго на этого армянина.

Маскариль.

   Я тоже это нахожу; но вѣдь столько лицъ похожи другъ на друга!

Трюфальденъ.

   Вы видѣли моего сына, на котораго я возлагаю всѣ мои надежды?

Лелій.

   Да, г-нъ Трюфальденъ, онъ вполнѣ молодецъ.

Трюфальденъ.

   Разсказалъ онъ вамъ свою жизнь, говорилъ вамъ обо мнѣ?

Лелій.

   Десятокъ тысячъ разъ.

Маскариль.

   Ну, я думаю поменьше.

Лелій.

   Онъ описалъ васъ именно такимъ, какимъ я васъ вижу; ваше яйцо, ваша осанка...

Трюфальденъ.

   Можетъ ли это быть? Вѣдь когда онъ меня видѣлъ, ему было только семь лѣтъ, и даже его учитель съ тѣхъ поръ съ трудомъ могъ бы узнать меня.

Маскариль.

   Это свойство кровнаго родства. Вотъ мой отецъ напримѣръ...

Трюфальденъ.

   Довольно. Гдѣ вы его оставили?

Лелій.

   Въ Турціи... въ Туринѣ.

Трюфальденъ.

   Въ Туринѣ? Но этотъ городъ, сколько мнѣ извѣстно, находится въ Піемонтѣ.

Маскариль *(въ сторону).*

   О, безмозглая голова! (*Трюфальдену*). Вы его не поняли, онъ хотѣлъ сказать въ Тунисѣ, и тамъ онъ дѣйствительно оставилъ вашего сына. Но всѣ армяне имѣютъ извѣстную особенность въ произношеніи, которая для насъ очень непріятна: они во всѣхъ словахъ мѣняютъ "нисъ" на "ринъ", и вмѣсто "Тунисъ", говорятъ "Туринъ".

Трюфальденъ.

   Да, чтобъ понять его, нужно было заранѣе это знать. Но какъ онъ научилъ васъ узнать во мнѣ отца его?

Маскарилъ *(въ сторону).*

   Посмотримъ, какъ онъ отвѣтитъ. *(Дѣлаетъ жесты, потомъ*, *будто фехтуя*, *говоритъ Трюфальдену)* Я вспомнилъ о фехтованіи; прежде я не имѣлъ себѣ равнаго въ этомъ искусствѣ и я дрался на рапирахъ во многихъ фехтовальныхъ залахъ.

Трюфальденъ *(Маскарилю).*

   Мнѣ теперь не до этого. Не говорилъ ли онъ вамъ, что я носилъ другое имя?

Маскариль.

   Ахъ, г. Занобіо Руберти, какую радость посылаетъ вамъ небо!

Лелій.

   Онъ сказалъ, что именно это ваше дѣйствительное имя, а настоящее -- выдуманное.

Трюфальденъ.

   Не говорилъ ли онъ вамъ, гдѣ онъ родился?

Маскариль.

   Хотя Неаполь и прекрасный городъ, но для васъ онъ долженъ быть ненавистенъ.

Трюфальденъ.

   Не могъ-ли бы ты не вмѣшиваться въ нашъ разговоръ?

Лелій.

   Онъ говорилъ, что родился въ Неаполѣ.

Трюфальденъ.

   А куда я послалъ его ребенкомъ и подъ чьимъ попеченіемъ?

Маскариль.

   Этотъ бѣдный г. Альбертъ заслуживаетъ большихъ похвалъ за то, что, начиная съ самой Болоньи, не покидалъ вашего сына, котораго вы отдали на его попеченіе.

Трюфальденъ.

   А!

Маскариль *(въ сторону).*

   Мы пропали, если этотъ разговоръ продолжится.

Трюфальденъ.

   Я очень желалъ бы узнать отъ васъ ихъ приключенія. На какомъ кораблѣ случилось съ ними несчастіе?

Маскариль.

   Что это я все зѣваю. Подумайте, г. Трюфальденъ, что можетъ быть этотъ почтенный иностранецъ проголодался; вѣдь ужъ теперь поздненько.

Лелій.

   Не безпокойтесь, я не голоденъ.

Маскариль.

   Это вамъ только такъ кажется.

Трюфальденъ.

   Войдите, пожалуйста.

Лелій.

   Послѣ васъ.

Маскариль *(Трюфальдену).*

   У армянъ хозяева не церемонятся такъ съ гостями. *(Лелію, послѣ того какъ Трюфальденъ, вошелъ въ домъ).* Бѣдняжка, двухъ словъ не могъ запомнить!

Лелій.

   Онъ меня совсѣмъ огорошилъ. Но не безпокойся, теперь я оправился, собрался съ мыслями и смѣло поведу дѣло.

Маскариль.

   Вотъ нашъ противникъ: пойдемте, онъ не знаетъ о нашемъ планѣ (*Входятъ въ домъ Трюфальдена).*

ЯВЛЕНІЕ IV.-- АНСЕЛЬМЪ, ЛЕАНДРЪ.

Ансельмъ.

   Постойте, Леандръ, и выслушайте, что я вамъ скажу; это касается вашего спокойствія и вашей чести. Я говорю вамъ, не какъ отецъ моей дочери, не какъ человѣкъ, семейство котораго заинтересовано въ этомъ дѣлѣ, а какъ вашъ отецъ, заботящійся о вашемъ благѣ и не желающій вамъ льстить или скрывать отъ васъ что-либо. Короче, я говорю! съ вами отъ чистаго сердца, какъ съ своимъ роднымъ сыномъ. Знаете-ли, какъ всякій смотритъ на вашу любовь, которая теперь уже всѣмъ извѣстна? Знаете-ли, сколько разговоровъ и сколько насмѣшекъ вызвала ваша вчерашняя выходка? Знаете-ли, какъ отзываются о томъ, что вы желаете взять себѣ въ жены цыганку-потаскушку, занимающуюся развратомъ? Я краснѣю за васъ болѣе, нежели за себя, хотя это дѣло немного касается и меня: вѣдь сосватанная вамъ дочь моя не можетъ безъ стыда перенести: такое пренебреженіе. Ахъ, Леандръ, не унижайтесь. Если нашъ умъ и способенъ заблуждаться, то чѣмъ короче заблужденіе, тѣмъ лучше. Когда берутъ въ приданое только одну красоту, то приходится скоро раскаяваться, и какъ бы женщина ни была красива -- за первыми восторгами; всегда слѣдуетъ охлажденіе. Повторяю вамъ, эти безумные порывы, эта юношеская страсть, эти увлеченія доставляютъ намъ нѣсколько пріятныхъ ночей, но эти восторги не продолжительны, и наша страсть, охлаждаясь, приводитъ за пріятными ночами къ непріятнымъ днямъ, а затѣмъ слѣдуютъ заботы, трудъ и даже бѣдность, потому что раздраженные родители часто лишаютъ наслѣдства своихъ сыновей.

Леандръ.

   Все, что вы мнѣ сказали, я уже передумалъ; я вамъ очень благодаренъ за честь, которую вы желаете оказать мнѣ и которой я такъ недостоинъ; не смотря на борьбу страсти, я знаю цѣну вашей дочери и высоко ставлю ея добродѣтель; поэтому я постараюсь...

Ансельмъ.

   Отворяютъ дверь; уйдемте подальше, а то оттуда, пожалуй, повѣетъ отравой, которая васъ еще болѣе отуманитъ...

ЯВЛЕНІЕ V.-- ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Если вы будете продолжать дѣлать глупости, то нашъ планъ разлетится въ прахъ.

Лелій.

   Неужели мнѣ вѣчно выслушивать твои упреки? На что ты жалуешься? Развѣ я говорилъ не то, что слѣдовало?

Маскариль.

   А то какъ же? Да вотъ напримѣръ турокъ вы назвали еретиками и клятвенно увѣряли, что они поклоняются лунѣ и солнцу. Ну это бы еще куда ни шло. Но изъ рукъ вонъ плохо, что ваша любовь заставляетъ васъ забываться подлѣ Селіи и что вы выходите изъ предѣловъ благоразумія, точно кипятокъ, который на сильномъ огнѣ переливается черезъ край.

Лелій.

   Можно ли быть болѣе сдержаннымъ? Я почти ничего не говорилъ съ ней.

Маскариль.

   Да, но это еще ничего не значитъ, что вы съ ней не разговаривали. Вы вашими жестами за столомъ дали столько поводовъ къ подозрѣніямъ, сколько другому не удастся дать и въ цѣлый годъ.

Лелій

   Какимъ образомъ?

Маскариль.

   Какъ? Да это было очевидно для всякаго. За столомъ, за который Трюфальденъ посадилъ и ее, вы все время глазъ съ нея не спускали. Весь красный, разсѣянный, вы строили ей глазки, не обращали вниманія на то, чѣмъ подчивалъ васъ хозяинъ, пили только тогда, когда пила она, брали у нея стаканъ, и, не выполаскивая его, выпивали остатокъ, стараясь при этомъ поднести стаканъ къ губамъ тѣмъ мѣстомъ, въ которому прикасалась она. Какъ голодная кошка набрасывается на мышь, вы накидывались на всѣ куски, которые она трогала руками или отъ которыхъ она откусывала, и жадно глотали изъ. Кромѣ того вы подъ столомъ производили ногами невыносимый шумъ, даже стукнули раза два Трюфальдена, за что онъ наказалъ двухъ совершенно невинныхъ собакъ, которыя имѣли бы полное право отплатить вамъ за это. И послѣ всего этого вы утверждаете, что хорошо себя вели? Я съ своей стороны такъ измучился всѣмъ этимъ, что, не смотря на холодъ, даже теперь еще весь въ испаринѣ. Я слѣдилъ за вами, какъ игрокъ за своимъ шаромъ, и разными тѣлодвиженіями старался поправлять ваши промахи.

Лелій.

   Боже мой! тебѣ хорошо осуждать поступки, пріятныя причины которыхъ тебѣ незнакомы. Однако же, чтобы угодить тебѣ, я постараюсь сдерживать страсть, которая мной овладѣла. Съ этихъ поръ...

ЯВЛЕНІЕ VI.-- ТРЮФАЛЬДЕНЪ, ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Мы говорили о несчастіяхъ Гораса...

Трюфальденъ *(Лелію).*

   Отлично. Только не позволите ли вы мнѣ остаться съ нимъ наединѣ и сказать ему словечко по секрету?

Лелій.

   Безъ сомнѣнія, иначе это было бы очень невѣжливо съ моей стороны *(Лелій входитъ въ домъ Трюфальдена.)*

ЯВЛЕНІЕ VII.-- ТРЮФАЛЬДЕНЪ, МАСКАРИЛЬ.

Трюфальденъ.

   Послушай, знаешь ли ты, что я сдѣлалъ?

Маскариль.

   Нѣтъ, но если вамъ будетъ угодно сообщить мнѣ, то я тотчасъ же узнаю.

Трюфальденъ.

   Я только что срѣзалъ отъ большого, по крайней мѣрѣ двухсотлѣтняго, дуба отличный сукъ, весьма почтенныхъ размѣровъ, и съ большимъ стараніемъ сдѣлалъ изъ него дубину приблизительно такой толщины *(показываетъ на*руку); правда, съ одного конца она немного тоньше, но все же она годится на то, чтобъ приколотить кого нужно, ибо она очень хорошо ходитъ въ рукѣ, суковата и довольно тяжела.

Маскариль.

   Но для кого же, скажите пожалуйста, вы ее готовите?

Трюфальденъ.

   Для тебя, во-первыхъ; затѣмъ для этого добраго вѣстника, который такъ старается обойти меня, для этого переодѣтаго армянина, втершагося ко мнѣ съ своей выдуманной сказкой.

Маскариль.

   Какъ, вы не вѣрите...

Трюфальденъ.

   О, не старайся вывернуться! По счастію, онъ самъ выдалъ свою хитрость; говоря съ Селіей и пожимая ей руку, онъ сказалъ, что этотъ предлогъ выдуманъ имъ для свиданія съ нею; но онъ не замѣтилъ присутствія Жаннеты, моей крестницы, которая все слышала и передала мнѣ ихъ разговоръ слово въ слово; и я не сомнѣваюсь, хотя онъ этого не говорилъ, что и ты тоже участвуешь въ этомъ проклятомъ заговорѣ.

Маскариль.

   О, вы напрасно меня подозрѣваете. Если онъ васъ обманываетъ, то меня-то онъ еще раньше обманулъ этой басней.

Трюфальденъ.

   Если ты хочешь доказать мнѣ, что говоришь правду, то ты долженъ помочь мнѣ выгнать этого плута. Отколотимъ-ка его вмѣстѣ хорошенько, тогда я повѣрю, что напрасно подозрѣвалъ тебя.

Маскариль.

   Съ большимъ удовольствіемъ! Я повыколочу изъ него пыль, и вы увидите изъ этого, что я тутъ не причемъ. *(Въ сторону)* А, васъ на угостятъ славу, г. армянинъ! И по дѣломъ,-- не порти вѣчно моихъ затѣй.

ЯВЛЕНІЕ VIII.-- ЛЕЛІЙ, ТРЮФАЛЬДЕНЪ, МАСКАРИЛЬ.

Трюфальденъ *(Лелію, постучавшись въ дверь своего дома).*

   Прошу васъ на одно слово. Такъ вы, г. плутъ, смѣете обманывать честнаго человѣка и смѣяться надъ нимъ?

Маскариль.

   Пробраться въ его домъ подъ предлогомъ, будто видѣли его сына въ другой странѣ!|

Трюфальденъ *(бьетъ Лелія).*

   Да что тутъ долго толковать!

Лелій *(Маскарилю, который тоже бьетъ его).*

   Ахъ ты, мошенникъ!

Маскариль.

   Вотъ такъ-то плутовъ...

Ледій.

   Злодѣй!

Маскариль.

   Вотъ такъ-то ихъ бьютъ. Попомни это.

Лелій.

   Какъ, неужели я позволю...

Маскариль *(колотя его, прогоняетъ).*

   Убирайся, убирайся, не то заколочу до смерти!

Трюфальденъ.

   Вотъ это мнѣ нравится. Пойдемъ, я доволенъ тобой. *(Маскариль и Трюфальденъ входятъ въ домъ).*

Лелій *(возвращаясь).*

   Такое оскорбленіе отъ моего слуги! Кто могъ ожидать, что этотъ предатель осмѣлится такъ нагло обойтись съ своимъ хозяиномъ!

Маскариль *(изъ окна дома Трюфальдена)*

   Нельзя ли узнать, въ какомъ положеніи находится ваша спина?

Лелій.

   Какъ! Ты осмѣливаешься еще спрашивать?

Маскариль.

   Вотъ что значитъ не замѣтить во-время Жаннеты и имѣть слишкомъ длинный языкъ. Но на этотъ разъ я не сержусь. Я больше не буду выходить изъ себя и бранить васъ. Хотя неосторожность и была непростительна, но я своей рукой поправилъ ошибку на вашей спинѣ.

Лелій.

   О, я тебѣ отомщу за это!

Маскариль.

   Вы сами во всемъ виноваты.

Лелій.

   Я?

Маскариль.

   Да, еслибы вы не очумѣли, когда говорили съ вашей возлюбленной, то замѣтили-бы Жаннету, которая и подслушала весь вашь разговоръ.

Лелій.

   Какъ, неужели слышали то, что я говорилъ Селіи?

Маскариль.

   Откуда бы иначе онъ все узналъ? Вы влопались, благодаря вашей болтливости. Не знаю, часто ли вы играете въ пикетъ, но вы отлично сбрасываете карты.

Лелій.

   О, я самый несчастный человѣкъ въ свѣтѣ! Но зачѣмъ же, скажи, ты обрушился на меня?

Маскариль.

   Я не могъ поступить иначе: теперь, по крайней мѣрѣ, меня не могутъ заподозрить въ томъ, что я самъ все это выдумалъ и помогалъ вамъ.

Лелій.

   Но ты могъ бы хоть бить полегче.

Маскариль.

   Ишь какой! Во-первыхъ, Трюфальденъ пристально наблюдалъ за мной; а во-вторыхъ, признаюсь, я радъ былъ подъ хорошимъ предлогомъ сорвать на васъ мое сердце. Но дѣло сдѣлано, и если вы дадите мнѣ слово,, что не будете мстить мнѣ, ни прямо, ни косвенно, за тѣ удары, которые я съ удовольствіемъ нанесъ вамъ, то я обѣщаю вамъ, пользуясь моимъ настоящимъ положеніемъ, устроить дѣло такъ, что не пройдетъ и двухъ сутокъ, какъ ваше желаніе исполнится.

Лелій.

   Хотя ты былъ очень грубъ, но чего не можетъ сдѣлать со мной подобное обѣщаніе!

Маскариль.

   Такъ вы даете слово?

Лелій.

   Да, обѣщаю.

Маскариль.

   Но это еще не все: обѣщайте также не мѣшать мнѣ ни въ чемъ, что бы я ни предпринялъ.

Лелій.

   Согласенъ.

Маскариль.

   Если вы не сдержите слова, то все пропало.

Лелій.

   Ты-то сдержи свое обѣщаніе и постарайся меня успокоить.

Маскариль.

   Пойдите, переодѣньтесь и натрите себѣ спину.

Лелій *(одинъ).*

   Неужели судьба будетъ вѣчно меня преслѣдовать и сыпать на меня одну бѣду за другою!

Маскариль *(выходя отъ Трюфальдена).*

   Какъ, вы еще не ушли? Убирайтесь скорѣе; но, главное, не заботьтесь ни о чемъ; достаточно того, что я хлопочу за васъ; не пытайтесь ничѣмъ мнѣ помочь, а сидите себѣ спокойно.

Лелій *(уходя).*

   Ну хорошо, я такъ и сдѣлаю.

Маскариль *(одинъ).*

   Однако, надо подумать, что теперь предпринять.

ЯВЛЕНІЕ IX.-- ЭРГАСТЪ, МАСКАРИЛЬ.

Эргастъ.

   Маскариль, я имѣю сообщить тебѣ новость, которая разстроитъ всѣ твои планы. Сейчасъ пріѣхалъ молодой цыганъ, впрочемъ вовсе не черный и весьма приличный, въ сопровожденіи какой-то старухи, и отправился къ Трюфальдену, чтобы выкупить невольницу, о которой вы такъ хлопочете; онъ, кажется, его очень заинтересованъ.

Маскариль.

   Это, должно быть, влюбленный, о которомъ говорила мнѣ Селія. Вотъ какъ судьба-то насъ преслѣдуетъ! Едва преодолѣешь одно препятствіе, какъ натыкаешься на другое. Только что мы узнали, что Леандръ отказывается отъ борьбы и не будетъ намъ больше мѣшать, что его отецъ, пріѣхавшій совершенно невзначай, склоняетъ его на сторону Ипполиты, что онъ все измѣнилъ своею родительскою властью и даже разсчитываетъ сегодня же заключить контрактъ,-- какъ другой, болѣе опасный соперникъ, отнимаетъ у насъ послѣднюю надежду. Но все-таки, благодаря моей изобрѣтательности, я надѣюсь задержать ихъ отъѣздъ, чтобы выиграть время, необходимое для устройства этого славнаго дѣла. Здѣсь недавно сдѣлана крупная кража. Кто укралъ?-- этого никто не знаетъ. А такъ какъ здѣсь цыгане пользуются дурною репутаціей, то я и воспользуюсь этимъ и постараюсь возбудить противъ нихъ подозрѣніе и засадить пріятеля на нѣсколько дней въ тюрьму. Я знаю нѣсколькихъ полицейскихъ, которые въ этихъ случаяхъ незамѣнимы; они ни передъ чѣмъ не остановятся, чтобы получить награду, и какъ бы ни былъ правъ задержанный, даромъ онъ отъ нихъ не отдѣлается.

**ДѢЙСТВІЕ ПЯТОЕ.**

ЯВЛЕНІЕ I.-- МАСКАРИЛЬ, ЭРГАСТЪ.

Маскариль.

   Ахъ ты собака, телячья голова! Неужели ты вѣчно будешь меня преслѣдовать?

Эргастъ.

   Благодаря усиленнымъ заботамъ полицейскаго чиновника Балафре, твои дѣла пошли было хорошо и малаго засадили бы въ тюрьму, еслибъ твой хозяинъ не явился самъ, чтобъ уничтожить твой замыселъ. "Я не потерплю, сказалъ онъ гордо, чтобы съ честнымъ человѣкомъ такъ дурно обращались; я отвѣчаю за него, я беру его на поруки. И такъ какъ его все-таки не хотѣли выпустить, то онъ напалъ на сыщиковъ, а тѣ такъ трусливы, что обратились въ бѣгство и, кажется, теперь еще бѣгутъ, воображая, что Лелій гонится за ними.

Маскариль.

   Этотъ болванъ и не знаетъ, что цыганъ уже тутъ, чтобы похитить его сокровище.

Эргастъ.

   Прощай! Одно дѣло заставляетъ меня покинуть тебя.

ЯВЛЕНІЕ ІІ.-- МАСКАРИЛЬ *(одинъ).*

   Я просто пораженъ этой послѣдней штукой! Можно положительно сказать (я въ томъ увѣренъ), что онъ одержимъ какимъ-то злымъ духомъ, которому доставляетъ удовольствіе мѣшать мнѣ и который толкаетъ его именно туда, гдѣ его присутствіе можетъ повредить. Но я все таки буду стремиться въ цѣли и, при всѣхъ этихъ неудачахъ, посмотримъ, кто восторжествуетъ -- я или этотъ дьяволъ. Селія на нашей сторонѣ и не расположена въ отъѣзду. Я постараюсь этимъ воспользоваться. Но вотъ они. Къ дѣлу! Этотъ домъ находится въ моемъ вѣдѣніи и я могу имъ располагать, какъ хочу. Если судьба намъ поблагопріятствуетъ, то все будетъ улажено; тутъ никого нѣтъ и ключъ у меня. О, Господи! сколько приключеній въ такое короткое время и сколько разъ плуту приходится мѣнять личины!

ЯВЛЕНІЕ III.-- СЕЛІЯ, АНДРЕ.

Андре.

   Вы знаете, Селія, что нѣтъ ничего на свѣтѣ, чего-бы я не сдѣлалъ для доказательства моей любви къ вамъ. Когда я еще былъ юношей, венеціанцы признали мою храбрость на войнѣ, и я могъ, не хвастая, получить тамъ современемъ высокую должность. Но я все забылъ для васъ; быстрый переворотъ въ моемъ сердцѣ заставилъ меня пристать къ вашимъ товарищамъ, и ни ваше равнодушіе, ни тысячи препятствій не могли поколебать мое постоянство. Потомъ, когда судьба разлучила меня съ вами на болѣе продолжительное время, чѣмъ я могъ предполагать, я не жалѣлъ ни времени, ни труда, чтобы отыскать васъ. Наконецъ, найдя старую цыганку и сгарая нетерпѣніемъ, я узналъ отъ нея, что для полученія денегъ, оказавшихся необходимыми для спасенія всего вашего общества отъ большой бѣды, вы были оставлены здѣсь заложницей; я поспѣшилъ сюда, чтобы разорвать эти цѣпи и исполнять ваши приказанія; но между тѣмъ на вашемъ лицѣ видна глубокая печаль, тогда какъ ваши глаза должны бы блестѣть отъ радости. Если вамъ угодно поселиться на одномъ мѣстѣ, то въ Венеціи у меня хватитъ взятой съ боя добычи для двоихъ; если же, по-прежнему, мнѣ нужно будетъ слѣдовать за вами, то и въ этомъ случаѣ я соглашусь быть для васъ всѣмъ, чѣмъ вы захотите.

Селія.

   Вы вполнѣ доказали ваше усердіе, и нужно быть очень неблагодарной, чтобъ не признать этого; мое лицо выражаетъ въ этомъ случаѣ не то, что чувствуетъ мое сердце. Это происходитъ отъ сильной головной боли; и еслибы я имѣла немного вліянія на васъ, то я попросила бы отложить наше путешествіе дня на три, на четыре, чтобы эта боль прошла.

Андре.

   На сколько хотите, на столько и откладывайте. Я желаю только вамъ угодить. Поищемте домъ, гдѣ бы вамъ можно было отдохнуть. Вотъ кстати объявленіе.

ЯВЛЕНІЕ IV.-- СЕЛІЯ, АНДРЕ, МАСКАРИЛЬ *(одѣтый швейцарцемъ).*

Андре.

   Вы хозяинъ этого дома, г. Швейцарецъ?

Маскариль.

   Мой къ вашимъ услугамъ.

Андре.

   Хорошо ли намъ будетъ въ немъ?

Маскариль.

   О, та, мой имѣть меблированы комнатъ для пріѣзжихъ, но мой не желайтъ имѣть дурной люди.

Андре.

   Я надѣюсь, что вашъ домъ не пользуется дурной репутаціей.

Маскариль.

   Ви новый шеловѣкъ въ эта городъ; мой видитъ это по ваше лицо.

Андре.

   Да.

Маскариль.

   А эта дама женатъ за васъ?

Андре.

   Что?

Маскариль.

   Онъ вашъ жена иль вашъ сестра?

Андре.

   Нѣтъ.

Маскариль.

   Ей Богу, очень карошъ. Ви пришелъ за покупки? или имѣетъ жалоба въ судъ? Процессъ -- плохо, много денегъ вонъ; прокуроръ мошенникъ, адфакать ошенъ жаденъ.

Андре.

   Нѣтъ, не для этого.

Маскариль.

   Ви, значить, привозилъ эта дѣвица посмотрѣть городъ и прогуливать?

Андре.

   Все равно. *(Селіи)* Я сейчасъ вернусь, надо позвать вашу служанку и отослать карету.

Маскариль.

   Она не здоровъ?

Андре.

   У нея болитъ голова.

Маскариль.

   Мой имѣйтъ хорошо вино и хорошъ сиръ, входить, входить въ мой маленькій домикъ. *(Селія, Андре и Маскариль входятъ въ домъ.)*

ЯВЛЕНІЕ V.-- ЛЕЛІЙ

   Какъ бы сильно ни было мое нетерпѣніе, но такъ какъ я далъ слово, то долженъ ждать и предоставить дѣйствовать другому, отдавая свою судьбу на волю неба.

ЯВЛЕНІЕ VI.-- АНДРЕ, ЛЕЛІЙ.

Лелій *(къ Андре, выходящему изъ дома).*

   Вы искали кого-нибудь въ этомъ домѣ?

Андре.

   Нѣтъ, я сейчасъ нанялъ въ немъ меблированную квартиру.

Лелій.

   Но этотъ домъ принадлежитъ моему отцу и тамъ живетъ мой слуга, чтобы сторожить его по ночамъ.

Андре.

   Я не знаю. По крайней мѣрѣ въ билетикѣ значится, что его отдаютъ внаймы. Читайте.

Лелій.

   Правда; но это меня удивляетъ, признаюсь вамъ. Ктобы могъ это наклеить и съ какою цѣлью?.. А, я догадываюсь въ чемъ дѣло; ничего другого тутъ быть не можетъ.

Андре.

   Можно васъ спросить, что все это значитъ?

Лелій.

   Отъ всякаго другого я бы скрылъ это, но не отъ васъ; вы никому не скажете. Безъ сомнѣнія, какъ я предполагаю, билетикъ, который вы видите,-- выдумка моего слуги, хитрость, придуманная имъ для того, чтобы доставить мнѣ одну цыганку, которую я люблю и которою долженъ обладать; она уже нѣсколько разъ ускользала изъ моихъ рукъ.

Андре.

   Какъ ее зовутъ?

Лелій.

   Селія.

Андре.

   Что же вы не говорили раньше? Вамъ стоило бы только разсказать мнѣ это и я избавилъ бы васъ отъ хлопотъ по этому дѣлу.

Лелій.

   Какъ, вы ее знаете?

Андре.

   Да, это я ее сейчасъ выкупилъ.

Лелій.

   Неужели это правда?

Андре.

   Ея здоровье не позволило намъ уѣхать сейчасъ же и я помѣстилъ ее въ этомъ домѣ. Я очень радъ, что вы мнѣ сообщили ваше намѣреніе.

Лелій.

   Какъ, неужели я буду вамъ обязанъ моимъ счастіемъ? Неужели...

Андре *(стуча въ дверь).*

   О, вы сейчасъ будете удовлетворены.

Лелій.

   Я не нахожу словъ. Какъ мнѣ благодарить васъ?

Андре.

   О, нѣтъ, не благодарите меня, я въ этомъ вовсе не нуждаюсь.

ЯВЛЕНІЕ VII.-- ЛЕЛІЙ, АНДРЕ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль *(въ сторону).*

   Ну вотъ, опять мой шальной баринъ! Надѣлаетъ онъ опять кутерьму!

Лелій.

   Кто-бы могъ узнать его въ этомъ костюмѣ. Подойди, Маскариль, подойди къ намъ поближе.

Маскариль.

   Мой шестный шеловѣкъ, мой не Макериль. Мой никогда не протавалъ ни дѣвушка, ни женщинъ.

Лелій.

   Вотъ такъ тарабарщина, право отлично!

Маскариль.

   Пошелъ вонъ, не смѣйтъ смѣяться надъ мной.

Лелій.

   Ну, да полно притворяться, признай твоего хозяина.

Маскариль.

   Пошелъ вонъ, шортъ, мой никогда не знайтъ твой!

Лелій.

   Все уже устроилось, нечего тебѣ притворяться.

Маскариль.

   Если ты не пошелъ шешасъ, мой поколотилъ тебя.

Лелій.

   Напрасно ты ломаешь свой языкъ, говорю я, мы уже во всемъ сговорились, онъ мнѣ все отдаетъ, чего я желалъ, и тебѣ болѣе нечего бояться.

Маскариль.

   Ну, если все хорошо устроилось, то я опять становлюсь самимъ собою.

Андре.

   Этотъ слуга служилъ вамъ съ большимъ усердіемъ. Но подождите немного, я сейчасъ приду.

ЯВЛЕНІЕ VIII.-- ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Лелій.

   Ну, что ты скажешь?

Маскариль.

   О, я въ восторгѣ, что наши труды увѣнчались успѣхомъ.

Лелій.

   А ты боялся выйти изъ своей роли и повѣрить всему этому.

Маскариль.

   Такъ какъ я хорошо васъ знаю, то я и испугался; но все-таки нахожу, что все это очень, очень странно.

Лелій.

   Но признайся, что я много сдѣлалъ; по крайней мѣрѣ я этимъ загладилъ свои ошибки и честь окончанія дѣла принадлежитъ мнѣ.

Маскарадъ.

   Пусть такъ. Но все-таки вы были болѣе счастливы, чѣмъ искусны.

ЯВЛЕНІЕ IX.-- СЕЛІЯ, АНДРЕ, ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Андре.

   Не правда-ли, вы мнѣ именно о ней говорили?

Лелій.

   Боже мой, какое счастіе можетъ сравниться съ моимъ!

Андре.

   Я признаюсь, что вамъ многимъ обязанъ; но это благодѣяніе было бы для меня слишкомъ тяжело, еслибы мнѣ пришлось отдать за него предметъ моей страсти. Подумайте, неужели, не смотря на то, что я ее такъ люблю, я долженъ заплатить мой долгъ этой цѣной? Вы великодушны, вы не захотите этого. Прощайте, черезъ нѣсколько дней мы уѣдемъ.

ЯВЛЕНІЕ Х.-- ЛЕЛІЙ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль *(переставъ пѣть).*

   Я смѣюсь, но мнѣ право не до смѣха. Какъ вы хорошо сговорились! Онъ вамъ уступаетъ Селію, неправда-ли?

Лелій.

   Нѣтъ, это уже слишкомъ. Я не хочу болѣе напрасно требовать твоей помощи. Я собака, предатель, проклятый палачъ, недостойный помощи и ни къ чему негодный. Перестань хлопотать о несчастномъ, который самъ является помѣхой своему счастію. Послѣ столькихъ несчастій, послѣ такой неосторожности, одна смерть можетъ мнѣ помочь.

ЯВЛЕНІЕ XI.-- МАСКАРИЛЬ *(одинъ).*

   Дѣйствительно, это для него самый лучшій конецъ; ему остается только умереть для довершенія всѣхъ своихъ глупостей. Но хотя онъ, изъ досады на свои ошибки, и отказывается отъ моей поддержки, я все таки желаю во что бы то ни стало доставить ему побѣду. Чѣмъ сильнѣе препятствіе, тѣмъ больше славы, и затрудненія, которыя преодолѣваешь, похожи на женскія прелести, украшающія добродѣтель.

ЯВЛЕНІЕ XII.-- СЕЛІЯ, МАСКАРИЛЬ.

Селія *(Маскарилю, который говорилъ ей шопотомъ).*

   Что бы ты ни говорилъ и какъ бы ты ни разсчитывалъ на замедленіе отъѣзда, я отъ него многаго не ожидаю. Приходится убѣдиться, что они еще очень далеки отъ соглашенія, а я тебѣ уже говорила, что мое сердце не позволитъ мнѣ быть несправедливой ни къ кому изъ нихъ и что я съ обоими связана крѣпкими, хотя и различными, узами. Если Лелій имѣетъ на своей сторонѣ силу любви, то за Андре говоритъ признательность, которая не позволяетъ мнѣ дѣйствовать наперекоръ его интересамъ. Да, если для него нѣтъ мѣста въ моемъ сердцѣ, если оно не въ состояніи отвѣчать на его страсть, то по крайней мѣрѣ за все то, что онъ дѣлаетъ для меня, мнѣ не слѣдуетъ избирать другого, и, отвергая его любовь, я должна побороть и свою. Подумай, можно ли тебѣ надѣяться на успѣхъ, при всѣхъ этихъ препятствіяхъ, вытекающихъ для меня изъ чувства долга.

Маскариль.

   Это дѣйствительно серьезныя препятствія и я не могу творить чудесъ; но я употреблю всѣ усилія, переверну весь свѣтъ, сдѣлаю все возможное, чтобы найти выходъ. Скоро я вамъ скажу, что я намѣренъ дѣлать.

ЯВЛЕНІЕ XIII.-- ИППОЛИТА, СЕЛІЯ.

Ипполита.

   Съ тѣхъ поръ, какъ вы сюда пріѣхали, всѣ здѣшнія дамы жалуются на то, что ваши глаза свали съ ума ихъ поклонниковъ и сдѣлали ихъ невѣрными, что нѣтъ сердца, которое устояло бы противъ вашего очарованія. Тысячи влюбленныхъ готовы надѣть на себя ваши цѣпи, и наши потери съ каждымъ днемъ обогащаютъ васъ. Что касается меня, то я бы не жаловалась на могущество вашей красоты, еслибы изъ всѣхъ моихъ поклонниковъ, перешедшихъ къ вамъ, остался хоть одинъ, который утѣшилъ бы меня за потерю другихъ; но вы безжалостно отняли всѣхъ; это слишкомъ жестоко, и я жалуюсь вамъ на это.

Селія.

   За вашею любезностью скрывается насмѣшка; но, прошу васъ, пощадите меня. Ваши собственные глаза очень хорошо знаютъ себѣ цѣну, чтобы чего-нибудь бояться съ моей стороны. Они слишкомъ увѣрены въ своемъ могуществѣ, чтобы испытывать подобный страхъ.

Ипполита.

   А между тѣмъ я ничего не сказала, что не было бы извѣстно всѣмъ и каждому. Всѣ очень хорошо знаютъ, что Селія возбудила любовь въ Леандрѣ и Леліи, не говоря уже объ остальныхъ.

Селія.

   Я надѣюсь, что при видѣ ихъ ослѣпленія вы скоро утѣшитесь въ потерѣ и не будете жалѣть о поклонникѣ, имѣющемъ такой дурной вкусъ.

Ипполита.

   Напротивъ, я поступлю иначе. Ваша красота слишкомъ обаятельна. Я нахожу въ ней много извинительныхъ причинъ для непостоянства тѣхъ, которые попали въ ваши сѣти, и не могу порицать страсть, заставившую Леандра нарушить данныя мнѣ клятвы. Когда онъ, по волѣ своего отца, возвратится ко мнѣ, я встрѣчу его безъ ненависти и гнѣва.

ЯВЛЕНІЕ XIV.-- СЕЛІЯ, ИППОЛИТА, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль.

   Какую удивительную и счастливую новость я вамъ разскажу.

Селія.

   Что такое?

Маскариль.

   Слушайте, вотъ безъ преувеличенія...

Селія.

   Что же?

Маскариль.

   Конець истинной и настоящей комедіи. Сейчасъ старая цыганка...

Селія.

   Ну?

Маскариль.

   Проходила по площади, ни о чемъ не думая. Вдругъ другая, довольно безобразная старуха, смотрѣвшая на нее довольно долго и пристально, стала осыпать ее потокомъ ругательствъ. Начался ожесточенный бой, причемъ, однако, вмѣсто ружей, сабель и стрѣлъ, въ воздухѣ ничего не было видно, кромѣ четырехъ сухихъ рукъ, которыми бойцы старались содрать другъ у друга остатки тѣла съ старыхъ костей. Только и слышно было, что "собака, волчица, уродъ!" Головныя повязки ихъ слетѣли, обнаруживъ двѣ плѣшивыя головы, и драка сдѣлалась отвратительно-смѣшною. Андре, Трюфальденъ и многіе другіе, сбѣжавшіеся на шумъ, едва могли ихъ разнять, такъ онѣ озлились. Въ то время, когда старухи спѣшили прикрыть свои обнаженныя головы и ихъ стали разспрашивать о причинѣ ихъ ссоры, та, которая начала драку, не смотря на сильное волненіе, вглядѣвшись пристально въ Трюфальдена, сказала: "Это вы, если я не ошибаюсь. Мнѣ сказали, что вы живете здѣсь подъ чужимъ именемъ. Вотъ счастливая встрѣча! Да, г. Занобіо Руберти, я узнаю васъ, и именно въ ту минуту, когда такъ хлопотала ради вашей пользы. Вы помните, что когда вы покинули въ Неаполѣ ваше семейство, у меня на рукахъ осталась ваша дочь, которая уже съ четырехлѣтняго возраста обнаруживала замѣчательную грацію и красоту. И вотъ эта самая проклятая колдунья, втершись къ намъ въ домъ, украла это сокровище. Увы, мнѣ кажется, что это несчастіе такъ повліяло на вашу жену, что оно ускорило ея кончину. Я боялась вашего гнѣва за это похищеніе у меня вашей дочери, и потому сообщила вамъ о смерти обѣихъ. Но такъ какъ я теперь узнала ее, то пусть она сама скажетъ, куда дѣла вашу дочь". Всякій разъ, когда она повторяла имя Занобіо Руберти, Андре мѣнялся въ лицѣ, и наконецъ обратился къ удивленному Трюфальдену со словами: "Неужели, наконецъ, небо помогло мнѣ найти того, кого я до сихъ поръ тщетно искалъ! Неужели я могъ видѣть и не узнать того, кто далъ мнѣ жизнь! Да, мой отецъ, я сынъ вашъ Горасъ. Альбертъ, мой наставникъ, умеръ. Не чувствуя призванія къ продолженію моихъ занятій, я покинулъ Болонью и, подстрекаемый любопытствомъ, странствовалъ впродолженіи шести лѣтъ. Потомъ я почувствовалъ желаніе увидѣть родину и родныхъ. Но увы! въ Неаполѣ я къ несчастію не нашелъ васъ, и узналъ о вашей судьбѣ лишь смутные слухи. Наконецъ, видя, что всѣ мои усилія отыскать васъ тщетны, я поселился на время въ Венеціи, и съ тѣхъ поръ ничего не слышалъ о своей семьѣ". Предоставляю вамъ судить о томъ, что перечувствовалъ Трюфальденъ въ это время. Но я не буду распространяться; вы можете узнать всѣ подробности изъ признанія вашей цыганки. Однимъ словомъ, Трюфальденъ признаетъ васъ своею дочерью, а Андре -- вашъ брать. А такъ какъ братъ не можетъ обладать сестрою, то онъ, считая себя обязаннымъ моему господину, выпросилъ для него вашу руку; а отецъ моего барина, бывши свидѣтелемъ всего этого происшествія, даетъ свое полное согласіе на этотъ бракъ и, къ общей радости, предложилъ свою дочь Горасу. Вотъ сколько происшествій разомъ!

Селія.

   Я не могу придти въ себя отъ удивленія.

Маскариль.

   Всѣ идутъ сюда за мною, кромѣ обѣихъ старухъ, который еще до сихъ поръ не могутъ оправиться отъ драки. Леандръ и Ансельмъ также идутъ сюда. А я пойду извѣстить объ этомъ моего барина. Когда его желанія повидимому встрѣтили всего болѣе препятствій, небо сотворило для него какъ бы чудо.

Ипполита.

   Я въ такомъ восхищеніи, что не могла бы радоваться сильнѣе, еслибъ все это случилось со мной. Но вотъ они идутъ.

ЯВЛЕНІЕ XV.-- ТРЮФАЛЬДЕНЪ, АНСЕЛЬМЪ, ПАНДОЛЬФЪ, СЕЛІЯ, ИППОЛИТА, ЛЕАНДРЪ, АНДРЕ.

Трюфальденъ.

   Ахъ! моя дочь!

Селія.

   Ахъ! мой отецъ!

Трюфальденъ.

   Знаешь ли, какъ небо къ намъ милостиво!..

Селія.

   Я только-что услышала объ этомъ чудѣ.

Ипполита *(Леандру).*

   Не оправдывайте своей страсти, я вижу своими глазами, что вамъ нельзя было устоять.

Леандръ.

   Я жду отъ васъ великодушнаго прощенія, но беру небеса въ свидѣтели, что возвращаюсь къ вамъ болѣе по собственному чувству, чѣмъ по приказанію отца.

Андре *(Селіи).*

   Кто-бы могъ предполагать, что моя чистая любовь окажется когда-нибудь противной природѣ! Но такъ какъ мое чувство всегда было честно, то, измѣняя въ немъ очень немногое, я могу его сохранить.

Селія.

   Что касается меня, то я бранила себя и считала себя виноватой въ томъ, что чувствовала къ вамъ только большое уваженіе. Я не могла знать, какое могучее препятствіе останавливало меня отъ такого пріятнаго и скользкаго шага и мѣшало. мнѣ полюбить васъ; мое сердце не принимало страсти, которую я сама старалась вселить въ свою душу.

Трюфальденъ.

   А что ты скажешь о томъ, что, едва найдя тебя, я хочу уже отъ тебя отдѣлаться и отдаю тебя замужъ за его сына?

Селія.

   Я скажу, что теперь моя участь вполнѣ зависитъ отъ васъ.

   .

ЯВЛЕНІЕ XVI.-- ТРЮФАЛЬДЕНЪ, АНСЕЛЬМЪ, ПАНДОЛЬФЪ, СЕЛІЯ, ИППОЛИТА, ЛЕЛІЙ, ЛЕАНДРЪ, АНДРЕ, МАСКАРИЛЬ.

Маскариль *(Лелію).*

   Ну, посмотримъ, съумѣетъ ли сидящій въ васъ бѣсъ разрушить такія вѣрныя надежды, и станете-ли вы еще, въ виду свалившагося на насъ счастія, прибѣгать къ вашей злосчастной изобрѣтательности. Благодаря непредвидѣнному обороту благосклонной судьбы, ваши желанія увѣнчались успѣхомъ: Селія ваша.

Лелій.

   Могу ли я повѣрить тому, что небесныя силы...

Трюфальденъ.

   Да, мой зять, это правда.

Пандольфь.

   Это рѣшено.

Андре.

   Этимъ я отплачиваю вамъ мой долгъ.

Лелій *(Маскарилю).*

   Дай мнѣ тебя расцѣловать тысячу разъ отъ радости.

Маскариль.

   Ай, ай, ай, потише, пожалуйста, вы меня задушите! Я очень боюсь за Селію: если вы и ее будете ласкать съ такимъ неистовствомъ, то ей не поздоровится отъ вашихъ объятій.

Трюфальденъ *(Лелію).*

   Вы знаете, какое счастіе ниспосылаетъ мнѣ небо; этотъ день осчастливилъ насъ всѣхъ, и мы должны провести его вмѣстѣ; нужно поскорѣе послать еще за отцомъ Леандра.

Маскариль.

   Вотъ вы всѣ и пристроены. Нѣтъ ли еще какой-нибудь дѣвушки, которая могла бы утѣшить бѣднаго Маскариля? А то, глядя, какъ всякій нашелъ себѣ здѣсь парочку, и меня разбираетъ охота жениться.

Ансельмъ.

   Я тебѣ устрою это дѣло.

Маскариль.

   Вотъ и отлично! Теперь остается только пожелать, чтобы наши будущія дѣти дѣйствительно были нашими.

**ПРИМѢЧАНІЯ.**

   1) Въ подлинникѣ здѣсь непереводимая острота, которая сдѣлалась классическою и была повторяема на разные лады:

   Oui, vraiment, ce visage est encor fort mettable;

   S'il n'est pas des plus beaux, il est *des-agreable.*

   Такъ, когда Наполеонъ въ 1804 г. наградилъ многихъ орденокъ Почетнаго Легіона, противники императора колко спрашивали приверженцевъ его: Est-vons des honorés?

   2) Въ старыхъ французскихъ мистеріяхъ римскій преторъ Олибріусъ является жестокимъ тираномъ и кровожаднымъ преслѣдователемъ христіанъ, который передаетъ палачу старцевъ, женщинъ и дѣтей, сопровождая это высокопарными рѣчами.